

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

SR 50



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **Aprilia-Vertragshändler oder bei einer Aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve es-

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit

sere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

SR 50



INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

Cap. 01	Veicolo
Cap. 02	L'uso
Cap. 03	La manutenzione
Cap. 04	Dati tecnici
Cap. 05	Manutenzione programmata

INHALTSVERZEICHNIS

Kap. 01	Fahrzeug
Kap. 02	Benutzungshinweise
Kap. 03	Wartung
Kap. 04	Technische daten
Kap. 05	Das wartungsprogramm

SR 50

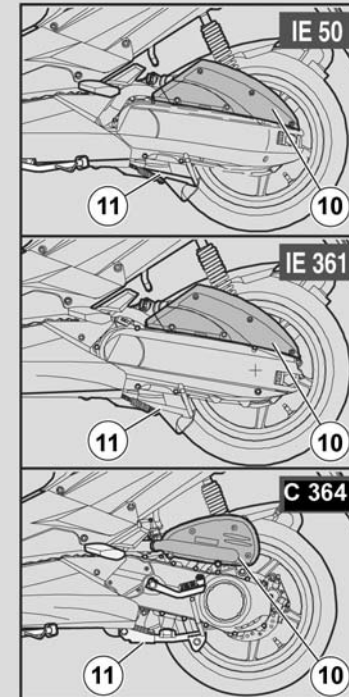
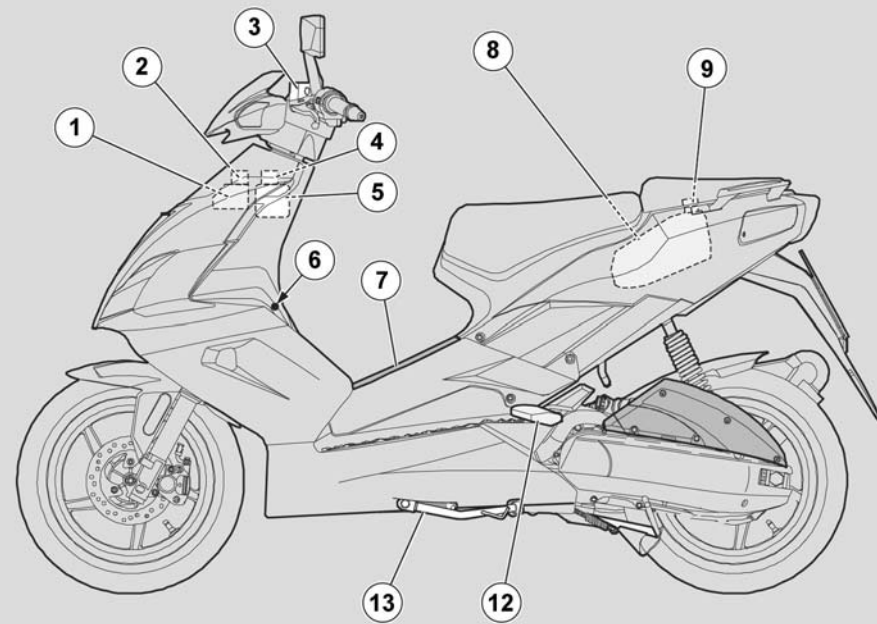


Cap. 01

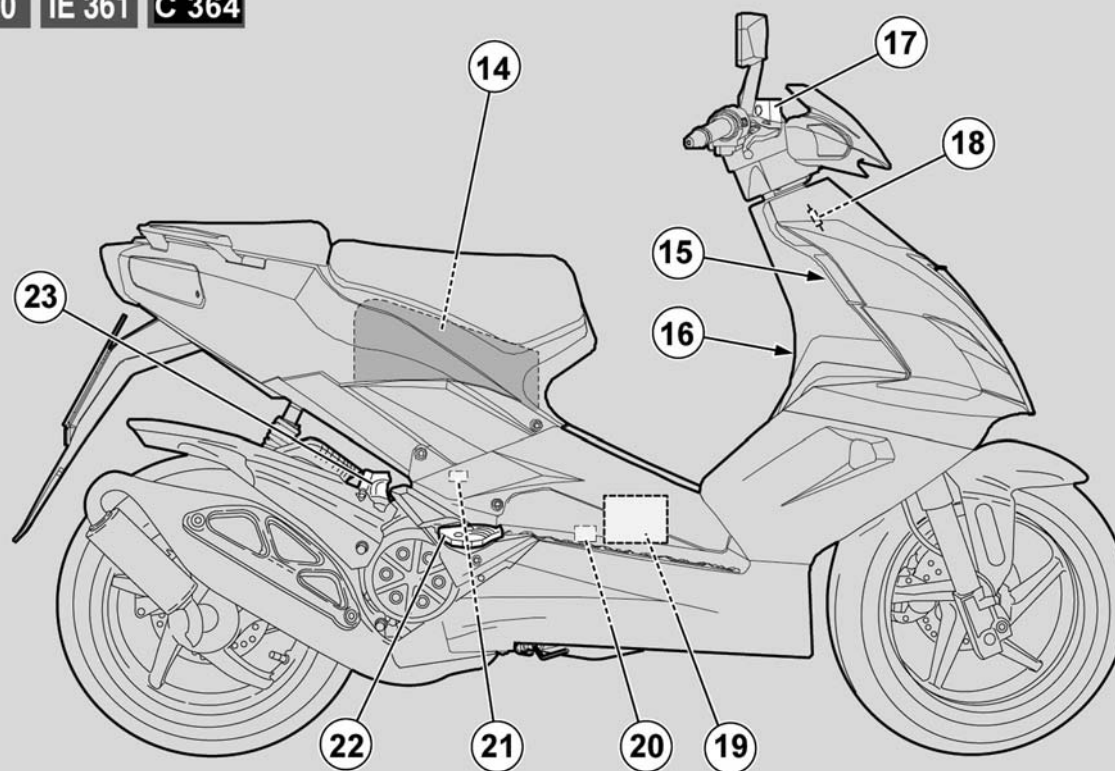
Veicolo

Kap. 01

Fahrzeug



IE 50 IE 361 C 364



1 Veicolo / 1 Fahrzeug

01_02

Ubicazione componenti principali (01_01, 01_02)

LEGENDA:

1. Serbatoio liquido refrigerante
2. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
3. Serbatoio liquido freno posteriore
4. Tappo serbatoio olio miscelatore
5. Serbatoio olio miscelatore
6. Serratura sella
7. Coperchio vano batteria / kit attrezzi
8. Serbatoio carburante
9. Tappo serbatoio carburante
10. Filtro aria
11. Cavalletto centrale
12. Poggiapiede sinistro passeggero
13. Cavalletto laterale (OPT)
14. Vano portacasco / portadocumenti
15. Interruttore accensione / bloccasterzo
16. Gancio portaborse
17. Serbatoio liquido freno anteriore
18. Avvisatore acustico
19. Batteria

Anordnung der Hauptbauteile (01_01, 01_02)

ZEICHENERKLÄRUNG:

1. Kühlflüssigkeitsbehälter
2. Deckel des Ausdehnungsgefäßes der Kühlflüssigkeit
3. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse
4. Deckel 2-Taktöltank
5. 2-Taktöltank
6. Sitzbankschloss
7. Deckel Batteriefach/ Bordwerkzeug
8. Kraftstofftank
9. Tankdeckel
10. Luftfilter
11. Hauptständer
12. Linke Beifahrer-Fußraste
13. Seitenständer (OPT)
14. Helmfach/ Dokumentenablage
15. Zündschloss/ Lenkerschloss
16. Taschenhaken
17. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse

20. Portafusibili

21. Candela

22. Poggiapiede destro passeggero

23. Gancio antifurto (per cavo corazzato " Body-Guard" **aprilia** OPT)

18. Hupe

19. Batterie

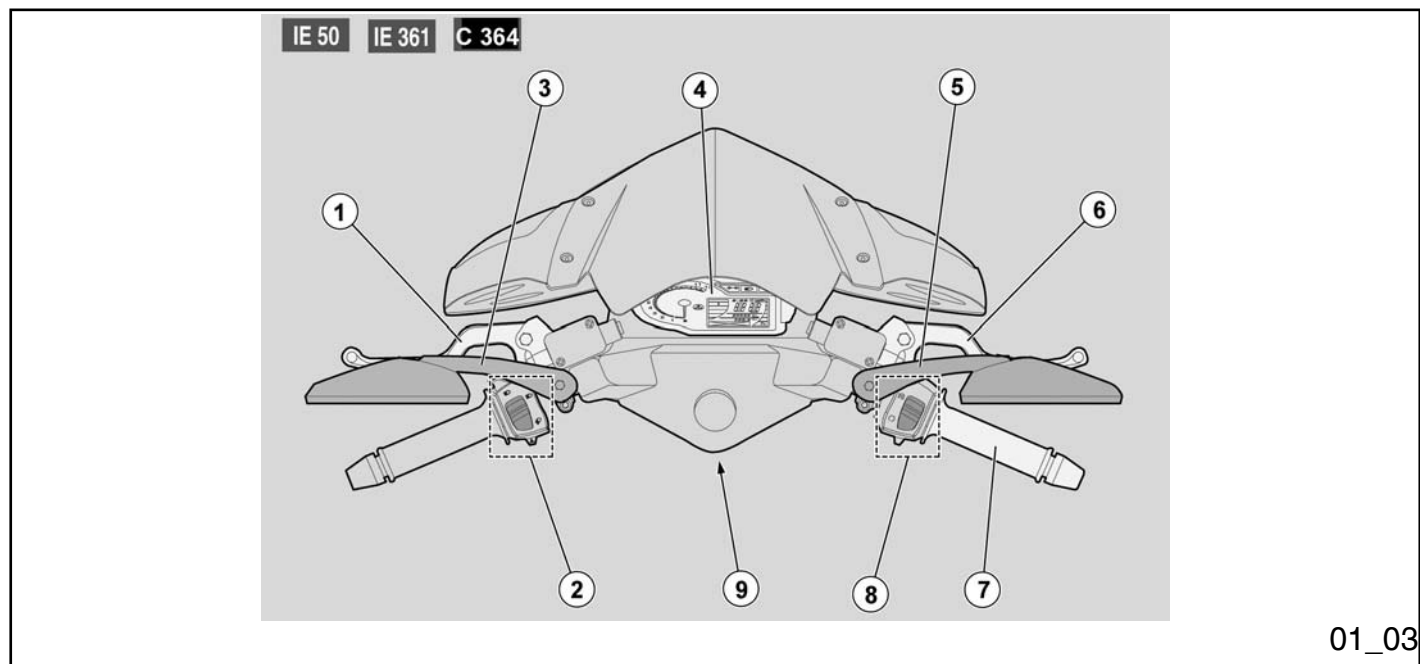
20. Sicherungshalter

21. Zündkerze

22. Rechte Beifahrer-Fußraste

23. Haken Diebstahlsicherung (für Panzerschloss " Body-Guard" **aprilia** OPT)

1 Veicolo / 1 Fahrzeug



Plancia (01_03)

LEGENDA

1. Leva freno posteriore
2. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio
3. Specchietto retrovisore sinistro
4. Strumenti e indicatori
5. Specchietto retrovisore destro

Das cockpit (01_03)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Hinterradbremsshebel
2. Elektrische Steuerungen links am Lenker
3. Rückspiegel links
4. Instrumente und Anzeigen
5. Rückspiegel rechts

6. Leva freno anteriore

7. Manopola acceleratore

8. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio

9. Interruttore accensione / bloccasterzo (ON-OFF-LOCK)

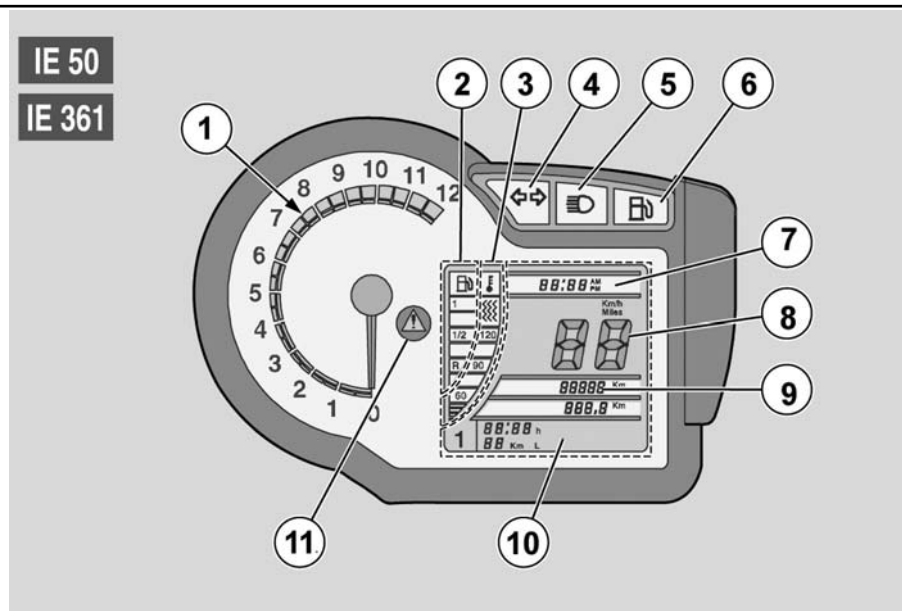
6. Vorderradbremsshebel

7. Gasgriff

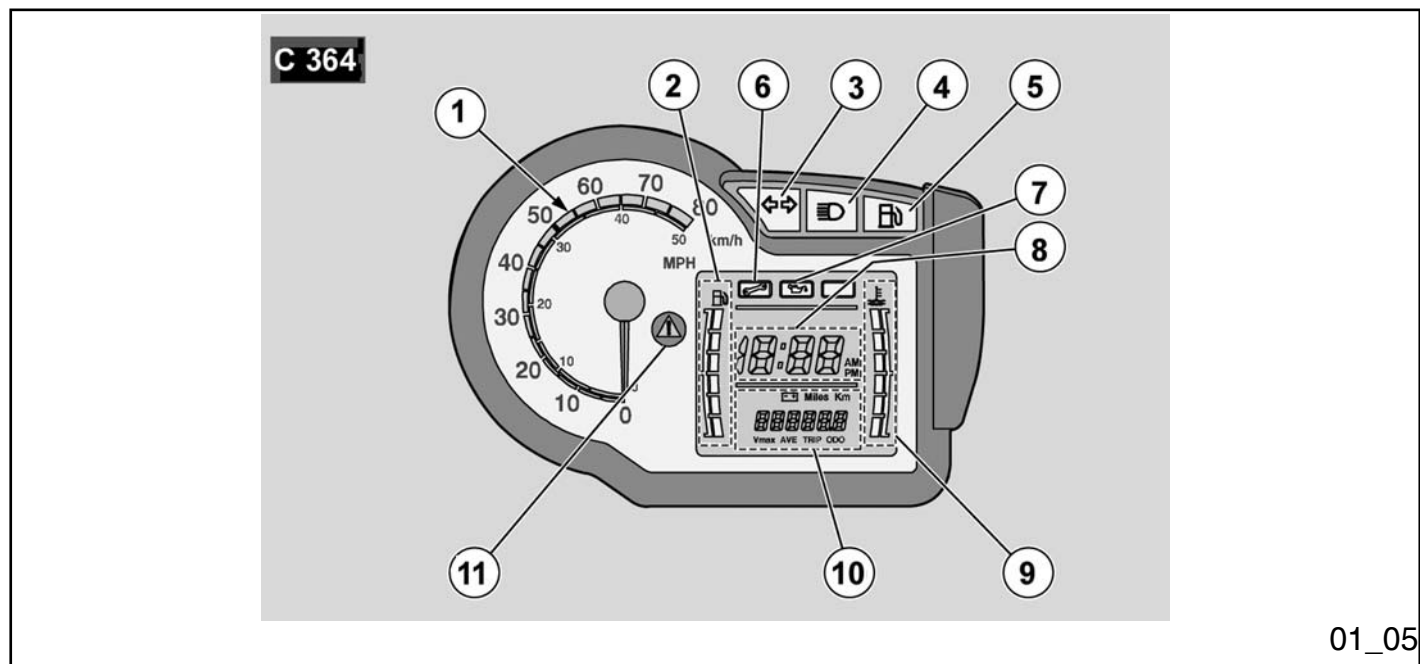
8. Elektrische Steuerungen rechts am Lenker

9. Zündschloss / Lenkerschloss Schalter (ON - OFF - LOCK)

1 Veicolo / 1 Fahrzeug



01_04



01_05

Quadro strumenti analogico (01_04, 01_05)

LEGENDA (IE 50, IE 361)

1. Contagiri
2. Indicatore livello carburante
3. Indicatore temperatura liquido refrigerante
4. Spia indicatori di direzione colore verde

Analoge instrumente (01_04, 01_05)

ZEICHENERKLÄRUNG (IE 50, IE 361)

1. Drehzahlmesser
2. Kraftstoffanzeiger
3. Kühlfüssigkeits-Temperaturanzeige
4. Blinkerkontrolle grün

5. Spia luce abbagliante colore blu	5. Fernlichtkontrolllampe blau
6. Spia riserva carburante colore giallo am- bra	6. Bernsteingelbe Kraftstoffreserve-Kontrolllampe
7. Orologio	7. Uhr
8. Tachimetro	8. Tachometer
9. Contachilometri totale	9. Gesamt-Kilometerzähler
10. Indicatore multifunzione: contachilometri totale (ODO) / contachilometri parziale (TRIP) / tensione batteria	10. Multifunktions-Anzeige: Gesamt-Kilometerzähler (ODO) / Tageskilometerzähler (TRIP) / Batteriespannung
11. Spia di allarme colore rosso	11. Alarmkontrolle rot

LEGENDA (C 364)

1. Tachimetro
2. Indicatore livello carburante
3. Spia indicatori di direzione colore verde
4. Spia luce abbagliante colore blu
5. Spia riserva carburante colore giallo am-
bra
6. Indicatore di service
7. Spia riserva olio miscelatore
8. Orologio digitale
9. Indicatore temperatura liquido refrigerante
10. Indicatore multifunzione: contachilometri
totale (ODO) / contachilometri parziale

ZEICHENERKLÄRUNG (C 364)

1. Tachometer
2. Kraftstoffanzeiger
3. Blinkerkontrolle grün
4. Fernlichtkontrolllampe blau
5. Bernsteingelbe
Kraftstoffreserve-Kontrolllampe
6. Anzeige Service
7. 2-Taktöl-Reservekontrolle
8. Digitaluhr
9. Kühlfüssigkeits-Temperaturanzeige
10. Multifunktions-Anzeige:
Gesamt-Kilometerzähler (ODO) /

(TRIP) / tensione batteria

Tageskilometerzähler (TRIP) /

11. Spia di allarme colore rosso

Batteriespannung

11. Alarmkontrolle rot

DESCRIZIONE STRUMENTI E INDICATORI**BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN****NOTA BENE****ANMERKUNG**

CON LA CHIAVE POSIZIONATA SU «ON» PER I PRIMI TRE SECONDI SI ACCENDONO TUTTE LE SPIE PREDISPOSTE, L'ILLUMINAZIONE DEL CRUSCOTTO E GLI INDICATORI DEL DISPLAY DIGITALE, EFFETTUANDO COSÌ UN CHECK INIZIALE DELLO STRUMENTO.

WIRD DER SCHLÜSSEL AUF «ON» GESTELLT, SCHALTEN SICH WÄHREND DER ERSTEN 3 SEKUNDEN ALLE KONTROLLAMPEN, DIE ARMATURENBRETTBELEUCHTUNG SOWIE DIE ANZEIGEN AM DIGITALDISPLAY EIN. AUF DIESE WEISE WIRD EINE ANFANGSÜBERPRÜFUNG DES INSTRUMENTES VORGENOMMEN.

Spia indicatori di direzione «4» (IE 50, IE 361) - «3» (C 364)

Blinkerkontrolle «4» (IE 50, IE 361) - «3» (C 364)

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a destra o a sinistra.

Blinkt, wenn der rechte oder linke Blinker eingeschaltet ist.

Indicatore riserva olio miscelatore «7» (C 364)

2-Taktöl-Reservekontrolle «7» (C 364)

ATTENZIONE**Achtung****APPARE****CONTEMPORANEAMENTE**

ERSCHEINT GLEICHZEITIG MIT DEM EINSCHALTEN DER ALARMKONTROLLE,

ALL'ACCENSIONE DELLA SPIA DI ALLARME PER INDICARE CHE IL LIVELLO DELL'OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.

UM ANZUZEIGEN, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND AUF RESERVE IST. IN DIESEM FALL DAS 2-TAKTÖL AUFFÜLLEN.

Tachimetro «8» (IE 50, IE 361) - «1» (C 364)

Indica la velocità di guida.

Tachometer «8» (IE 50, IE 361) - «1» (C 364)

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

Spia luce abbagliante «5» (IE 50, IE 361) - «4» (C 364)

Si accende quando è attivata la lampadina luce abbagliante del fanale anteriore o quando si aziona il lampeggio luce abbagliante (PASSING).

Fernlichtkontrolle «5» (IE 50, IE 361) - «4» (C 364)

Schaltet sich ein, wenn das Fernlicht im Scheinwerfer eingeschaltet ist oder wenn die Lichthupe betätigt wird.

Spia riserva carburante «6» (IE 50, IE 361) - «5» (C 364)

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di 1,2 l.

In questo caso provvedere al rifornimento il più presto possibile.

Benzinreservekontrolle «6» (IE 50, IE 361) - «5» (C 364)

Leuchtet auf, wenn noch 1,2 Liter Kraftstoff im Tank sind.

In diesem Fall sollte so bald wie möglich getankt werden.

Indicatore livello carburante «2»

Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio.

Kraftstoffstandanzeiger «2»

Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an.

Orologio digitale «7» (IE 50, IE 361) - «8» (C 364)

Visualizza ore e minuti correnti.

Digitaluhr «7» (IE 50, IE 361) - «8» (C 364)

Zeigt die aktuelle Uhrzeit in Stunden und Minuten an.

Indicatore temperatura liquido refrigerante «3» (IE 50, IE 361) - «9» (C 364)

Indica approssimativamente la temperatura del liquido refrigerante nel motore. Quando si accende la prima tacca, la temperatura è sufficiente per poter guidare il veicolo. Si ha la normale temperatura di funzionamento nella zona centrale della scala. In caso di temperatura eccessiva si accende la spia di allarme. In questo caso, arrestare il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

ATTENZIONE

SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA PER UN LUNGO PERIODO, SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige «3» (IE 50, IE 361) - «9» (C 364)

Zeigt annähernd die Temperatur der Kühlflüssigkeit im Motor an. Beim Einschalten des ersten Balkens, reicht die Temperatur, um das Fahrzeug zu fahren. Die normale Betriebstemperatur liegt in der Mitte des Anzeigebereiches. Bei zu hoher Temperatur schaltet sich die Alarmkontrolle ein. In diesem Fall den Motor ausschalten und den Kühlflüssigkeitsstand prüfen.

Achtung

WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR FÜR LÄNGERE ZEIT ÜBERSCHRITTEN, BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.

Spia allarme «11»

Si accende per segnalare un'anomalia generale in contemporanea all'icona sul display digitale relativa al valore fuori norma. In que-

Alarmkontrolle «11»

Die Alarmkontrolle schaltet sich gleichzeitig mit der Ikone für den abweichenden Wert am Digitaldisplay ein, um eine allgemeine

sto caso verificare l'anomalia e provvedere a seconda del caso.

Si accende in caso di: riserva olio miscelatore, temperatura eccessiva liquido di raffreddamento, interruzione segnale dalla sonda temperatura, interruzione segnale dalla sonda carburante, problemi al sistema di iniezione (IE 50, IE 361).

Si accende per qualche secondo posizionando l'interruttore di accensione in posizione «ON».

ATTENZIONE



- SE LA SPIA SI SPEGNE REGOLARMENTE È POSSIBILE AVVIARE IL MOTORE.
- SE LA SPIA RIMANE ACCESA PER PIÙ DI 10 SEC. È POSSIBILE AVVIARE IL MOTORE MA È OPPORTUNO RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.
- SE LA SPIA LAMPEGGIA NON AVVIARE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.
- SE LA SPIA RIMANE ACCESA, IL VEICOLO È IN AVARIA, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Störung anzuzeigen. In diesem Fall die Störung prüfen und entsprechend vorgehen.

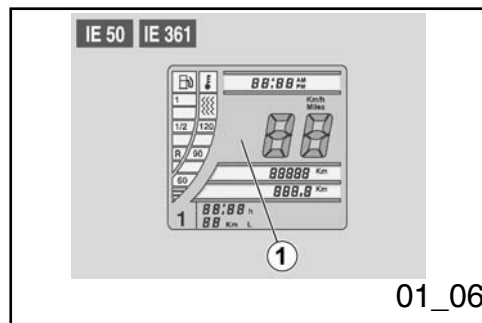
Schaltet sich ein, bei Erreichen der 2-Taktöl-Reserve, zu hoher Kühlfüssigkeitstemperatur, Ausfall des Temperatursonden-Signals, Ausfall des Benzinstandgeber-Signals, Probleme am Einspritzsystem (IE 50, IE 361).

Sie schaltet sich für einige Sekunden ein, wenn der Zündschlüssel auf «ON» gedreht wird.

Achtung



- WENN SICH DIE KONTROLLE REGULÄR AUSSCHALTET KANN DER MOTOR GESTARTET WERDEN.
- WENN DIE KONTROLLE LÄNGER ALS 10 SEKUNDEN EINGESCHALTET BLEIBT KANN DER MOTOR GESTARTET WERDEN, ES SOLLTE ABER EIN OFFIZIELLER APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFGESUCHT WERDEN.
- WENN DIE KONTROLLE BLINKT, DEN MOTOR NICHT STARTEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen.
- BLEIBT DIE KONTROLLE EINGESCHALTET, IST DAS FAHRZEUG



Icona di service «6» (C 364)

Appare per ricordare l'approssimarsi dell'intervento di manutenzione programmata. L'icona apparirà lampeggiando 300 km prima dell'intervallo di manutenzione e rimarrà fissa al raggiungimento del chilometraggio previsto per l'intervento di manutenzione programmata.

GESTÖRT UND ES MUSS EIN OFFIZIELLER APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFGESUCHT WERDEN.

Ikone Service «6» (C 364)

Erscheint, um daran zu erinnern, dass demnächst Arbeiten aus dem Wartungsprogramm ausgeführt werden müssen. Die Ikone blinkt 300 km vor Erreichen des Wartungsintervalls und bleibt nach dem Erreichen der für das Wartungsintervall vorgesehenen Fahrtstrecke ständig eingeschaltet.

Indicatore multifunzione «10»

Visualizza le funzioni accessorie.

Multifunktions-Anzeige «10»

Zeigt Zusatzfunktionen an.

Display digitale (01_06, 01_07, 01_08, 01_09)

COMPUTER DIGITALE MULTIFUNZIONE (IE 50, IE 361)

Uso del joystick MODE «2»

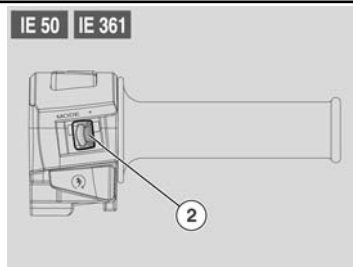
Tramite il joystick MODE «2», presente sul lato destro del manubrio, è possibile selezionare numerose funzioni in sequenza; spostando il joystick MODE «2» a destra o sini-

Digitales display (01_06, 01_07, 01_08, 01_09)

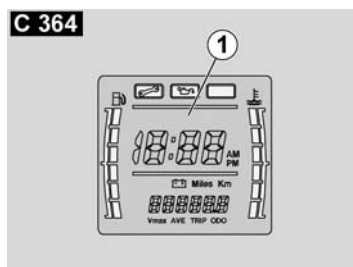
DIGITALER MULTIFUNKTIONS-COMPUTER (IE 50, IE 361)

Bedienung des Joystick MODE «2»

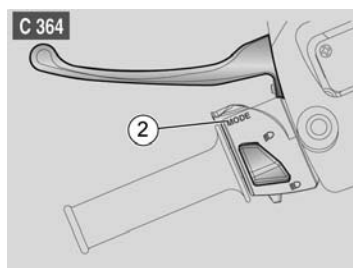
Mit dem Joystick MODE «2» rechts am Lenker können nacheinander zahlreiche Funktionen ausgewählt werden. Durch



01_07



01_08



01_09

stra (UP/DOWN) si effettua lo scrolling delle funzioni, con una pressione rapida si seleziona la funzione, con una pressione prolungata si conferma il dato.

Funzioni dell'indicatore multifunzione

Agendo sul joystick UP/DOWN «2» vengono visualizzate in sequenza le varie funzioni:

TRIP 1 - TRIP 2 - TENSIONE BATTERIA - CRONOMETRO - MENÙ

Funzioni TRIP1-TRIP2

Nelle due schermate vengono visualizzati due valori memorizzati per: odometro parziale, velocità media, velocità massima. I valori possono essere azzerati con una pressione prolungata del joystick MODE «2».

Funzione Tensione Batteria

Viene visualizzata la tensione della batteria.

Funzione Cronometro

Ad una pressione rapida del joystick MODE «2», il cronometro comincia a registrare il tempo.

Se viene premuto il joystick MODE «2» prima di 10 secondi dall'avvio del cronometro la misurazione in corso viene annullata e si avvia una nuova misurazione.

Se viene premuto il joystick MODE «2» dopo

Verstellen des Joystick MODE «2» nach rechts oder links (UP/DOWN) werden die Funktionen durchlaufen. Mit einem schnellen Druck wird die Funktion ausgewählt, mit einem langen Druck die Daten bestätigt.

Funktionen der Multifunktions-Anzeige.

Beim Verstellen des Joystick UP/DOWN «2» werden die einzelnen Funktionen nacheinander angezeigt:

TRIP 1 - TRIP 2 - BATTERIESPANNUNG - CHRONOMETER - MENÜ

Funktionen TRIP1-TRIP2

Auf den beiden Bildschirmseiten werden die Werte angezeigt, die gespeichert wurden für: Tages-Kilometerzähler, Durchschnittsgeschwindigkeit, Höchstgeschwindigkeit. Diese Werte können mit einem längeren Druck auf den Joystick MODE «2» auf Null zurückgesetzt werden.

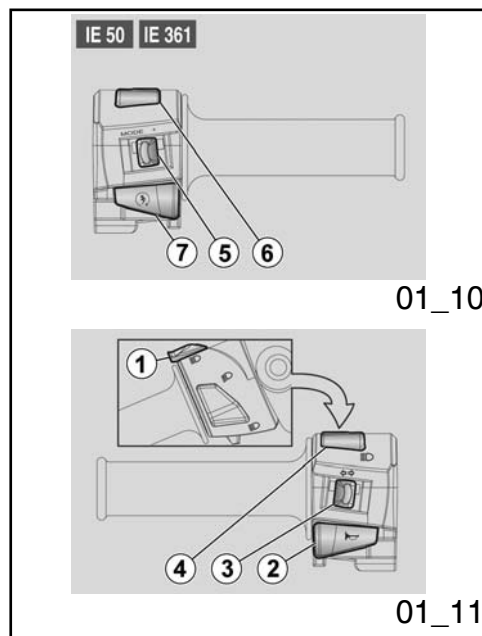
Funktion Batteriespannung

Zeigt die Batteriespannung an.

Funktion Chronometer

Bei einem kurzen Druck auf den Joystick MODE «2» fängt das Chronometer an die Zeit zu registrieren.

Wird der Joystick MODE «2» innerhalb von 10 Sekunden nach Start des Chronometers gedrückt, wird die laufende Zeiterfassung auf



10 secondi dall'avvio del cronometro, la misurazione in corso viene interrotta, memorizzata e si avvia una nuova misurazione.

La serie di misurazioni viene interrotta con una pressione prolungata del joystick MODE «2».

È possibile memorizzare una serie di 16 tempi consecutivi, visualizzabili nella schermata CRONOMETRO della funzione Menù (vedi "Funzione Menù").

Funzione Menù

Si entra nel Menù con una pressione prolungata del joystick MODE «2».

Tramite la pressione successiva del joystick MODE «2» si accede al sottomenù: IMPOSTAZIONI e CRONOMETRO.

IMPOSTAZIONI - Tramite la pressione successiva del joystick MODE «2» si accede al sottomenù "Regolazione ora", "Modifica codice" e "Scelta della lingua":

- Regolazione ora: (dal menù IMPOSTAZIONI) con una pressione breve del joystick MODE «2» si entra nella funzione di regolazione. Tramite il joystick UP/DOWN «2» si può

Null gesetzt und mit einer neuen Zeitmessung begonnen.

Wird der Joystick MODE «2» nach mehr als 10 Sekunden nach Start des Chronometers gedrückt, wird die laufende Zeiterfassung unterbrochen und gespeichert und mit einer neuen Zeitmessung begonnen.

Mit einem langen Druck auf den Joystick MODE «2» wird die Serie der Registrierungen unterbrochen.

Es können nacheinander 16 Zeiten gespeichert werden, die auf der Bildschirmseite CHRONOMETER unter Menü Funktionen (siehe "Menü Funktionen") angezeigt werden können.

Menü Funktionen

Das Menü kann mit einem längeren Druck auf den Joystick MODE «2» geöffnet werden.

Mit einem weiteren Druck auf den Joystick MODE «2» wird das Untermenü geöffnet. EINSTELLUNGEN und CHRONOMETER.

EINSTELLUNGEN - Mit einem weiteren Druck auf den Joystick MODE «2» wird das Untermenü "Einstellung der Uhrzeit", "Codeänderung" und "Auswahl der Sprache" geöffnet:

- Einstellung der Uhrzeit: (aus dem Menü EINSTELLUNGEN) mit einem kurzen Druck

settare l'ora, confermandola con il joystick MODE «2». Si passa quindi tramite il joystick UP/DOWN «2» alla regolazione dei minuti, confermando il valore con il joystick MODE «2».

- Modifica codice: (dal menù IMPOSTAZIONI) con una pressione breve del joystick MODE «2» si entra nella funzione di settaggio codice segreto a 5 cifre. Tramite il joystick UP/DOWN «2» si può settare la prima cifra, confermandola con il joystick MODE «2». Si passa quindi alla selezione della cifra successiva.

NOTA BENE

PER AVVIARE IL VEICOLO CON UNA CHIAVE NON DOTATA DI TRASPONDER O COMUNQUE NON INIZIALIZZATA SUL VEICOLO, SARÀ NECESSARIO INTRODURRE IL CODICE DI SICUREZZA.

NOTA BENE

IL CODICE DI SICUREZZA MEMORIZZATO SUL VEICOLO NUOVO È 00000.

NOTA BENE

AD OGNI AVVIO DEL VEICOLO NUOVO, IL CRUSCOTTO RICORDA DI PERSONALIZZARE IL CODICE DI SICUREZZA TRAMITE UN AVVISO. SI CONSIGLIA DI MODIFICARE IL CODICE STANDARD CON IL PROPRIO CODICE, ANNOTANDOLO E CONSERVANDOLO SEPARATAMENTE DALLO SCOOTER E RICORDANDOSI DI CONSEGNARLO AL NUOVO UTENTE IN

auf den Joystick MODE «2» wird die Einstellungsfunktion geöffnet. Mit dem Joystick UP/DOWN «2» kann die Stundenanzeige eingestellt und dann mit dem Joystick MODE «2» bestätigt werden. Mit dem Joystick UP/DOWN «2» wird dann auf die Minuteneinstellung umgestellt und der eingegebene Wert mit dem Joystick MODE «2» bestätigt.

- Codeänderung: (aus dem Menü EINSTELLUNGEN) mit einem kurzen Druck auf den Joystick MODE «2» wird die Einstellungsfunktion für den 5-ziffrigen Geheimcode geöffnet. Mit dem Joystick UP/DOWN «2» kann die erste Ziffer eingestellt und dann mit dem Joystick MODE «2» bestätigt werden. Anschließend wird auf die nächste Ziffer umgestellt.

ANMERKUNG

ZUM STARTEN DES FAHRZEUGS MIT EINEM SCHLÜSSEL OHNE TRASPONDER ODER NICHT AM FAHRZEUG GESPEICHERTEN TRASPONDER MUSS DER SICHERHEITSCODE EINGEGEBEN WERDEN.

ANMERKUNG

AM NEUFAHRZEUG IST DER GESPEICHERTE SICHERHEITSCODE 00000.

ANMERKUNG

CASO DI RIVENDITA DEL VEICOLO.

BEI JEDEM START EINE NEUFAHRZEUGES WIRD DARAUF HINGEWIESEN, DASS EIN PERSÖNLICHER SICHERHEITSCODE EINGEGEBEN WERDEN SOLLTE. ES WIRD EMPFOHLEN DEN STANDARD-SICHERHEITSCODE DURCH EINEN EIGENEN SICHERHEITSCODE ZU ERSETZEN, DIESEN AUFZUSCHREIBEN, GETRENNT VOM SCOOTER AUFZUBEWAHREN UND BEIM WEITERVERKAUF DES FAHRZEUGS AN DEN NEUEN HALTER ZU ÜBERGEBEN.

- Scelta della lingua: (dal menù IMPOSTAZIONI) si entra nella funzione con una pressione breve del joystick MODE «2», con il joystick UP/DOWN «2» si sceglie la lingua desiderata tra quelle disponibili e la si seleziona mediante pressione prolungata del joystick MODE «2».

CRONOMETRO - in questo menù è possibile visualizzare e cancellare i valori memorizzati:

- Visualizzazione: entrando in questo menù è possibile visualizzare i tempi registrati tramite la Funzione Cronometro. Con una pressione breve del joystick MODE «2» si esce dalla visualizzazione dei tempi.

- Cancellazione: entrando in questo menù è possibile cancellare i tempi registrati tramite la Funzione Cronometro. Con una pressione

- Auswahl der Sprache: (aus dem Menü EINSTELLUNGEN) wird die Funktion mit einem kurzen Druck auf den Joystick MODE «2» geöffnet. Mit dem Joystick UP/DOWN «2» wird die gewünschte Sprache aus den zur Verfügung stehenden Sprachen ausgewählt und die Auswahl durch einen längeren Druck auf den Joystick MODE «2» bestätigt.

CHRONOMETER - in diesem Menü können die gespeicherten Werte angezeigt und gelöscht werden:

- Anzeige: Wird dieses Menü geöffnet, können die registrierten Zeiten mit der Funktion Chronometer angezeigt werden. Mit einem kurzen Druck auf den Joystick MODE «2» wird die Anzeige der Zeiten beendet.

- Löschen: Wird dieses Menü geöffnet,

prolungata del joystick MODE «2» si cancellano tutti i tempi.

ATTENZIONE

SELEZIONARE SEMPRE LA FUNZIONE DESIDERATA A VEICOLO FERMO.

können die registrierten Zeiten mit der Funktion Chronometer gelöscht werden. Mit einem längeren Druck auf den Joystick MODE «2» werden alle Zeiten gelöscht.

Achtung

DIE GEWÜNSCHTE FUNKTION IMMER NUR BEI STEHENDEM FAHRZEUG AUSWÄHLEN.

COMPUTER DIGITALE MULTIFUNZIONE (C 364)

Funzioni dell'indicatore multifunzione

Tramite il pulsante MODE «2», collocato sul lato sinistro del manubrio è possibile selezionare numerose funzioni: la regolazione orologio, la funzione contachilometri parziali (TRIP), la misura della tensione della batteria e l'azzeramento dei chilometri parziali.

Funzione contachilometri totali (ODO)

All'accensione del cruscotto sul display multifunzione «1» è visualizzata la funzione odometro (ODO).

Funzione contachilometri parziali (TRIP)

Quando è visualizzata la funzione di odometro (ODO) premere una volta il tasto MODE «2» per visualizzare la funzione (TRIP). Per azzerare il conteggio dei chilometri parziali memorizzato premere per un tempo maggio-

DIGITALER MULTIFUNKTIONS-COMPUTER (C 364)

Funktionen der Multifunktions-Anzeige.

Mit der Taste MODE «2» links am Lenker können zahlreiche Funktionen ausgewählt werden: die Uhreinstellung, die Funktion Tages-Kilometerzähler (Trip), Messen der Batteriespannung und Nullstellen der Tages-Kilometer.

Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO)

Beim Einschalten des Armaturenbrettes wird am Multifunktionsdisplay «1» die Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO) angezeigt.

Funktion Tageskilometerzähler (TRIP)

Wird die Funktion Gesamt-Kilometerzähler (ODO) angezeigt, ein Mal die Taste MODE «2» drücken, um die Funktion (TRIP) anzuzeigen. Zum Nullstellen der gespeicherten Tageskilometer die Taste

re di tre secondi il tasto MODE «2».

Tensione batteria

Per visualizzare la funzione della batteria premere due volte il tasto MODE «2» quando è visualizzata la funzione odometro.

Conversione unità di misura Km/Mi

Quando è visualizzata sul display multifunzione «1» la tensione batteria è possibile cambiare l'unità di misura da chilometri (Km) in Miglia (Mi), tenendo premuto per un tempo maggiore di dieci secondi il tasto MODE «2». Mentre il tasto è premuto, la scritta dell'unità di misura in uso lampeggia. Se il tasto viene rilasciato prima di dieci secondi la conversione non verrà effettuata.

MODE «2» länger als 3 Sekunden drücken.

Batteriespannung

Für die Anzeige der Funktion Batterie drei Mal die Taste MODE «2» drücken, wenn die Funktion Gesamt-Kilometerzähler angezeigt wird.

Umstellen der Maßeinheit km/ Mi

Wenn am Multifunktionsdisplay «1» die Batteriespannung angezeigt wird, kann die Maßeinheit von Kilometern (km) auf Meilen (Mi) umgestellt werden. Dafür muss die Taste MODE «2» länger als 10 Sekunden gedrückt werden. Während die Taste gedrückt wird, fängt die Anzeige der verwendeten Maßeinheit an zu blinken. Wird die Taste vor Ablauf der zehn Sekunden losgelassen, wird nicht umgestellt.

Regolazione orologio

NOTA BENE

PER RAGIONI DI SICUREZZA E' POSSIBILE EFFETTUARE QUESTA OPERAZIONE SOLO A VEICOLO FERMO.

Premere il tasto MODE «2» per un tempo superiore a tre secondi.

I due punti di divisione ore-minuti iniziano a lampeggiare.

Uhreinstellung

ANMERKUNG

AUS SICHERHEITSGRÜNDEN KANN DIESE VORGANG NUR BEI STEHENDEM FAHRZEUG AUSGEFÜHRT WERDEN.

Die Taste MODE «2» länger als drei Sekunden gedrückt halten.

Die zwei Trennpunkte zwischen Stunden und Minuten fangen an zu blinken.

Effettuare la regolazione delle ore incrementando il valore indicato ad ogni impulso del tasto MODE «2».

Premere nuovamente il tasto MODE «2» per un tempo maggiore di tre secondi per passare alla regolazione dei minuti. Il valore indicato verrà incrementato ad ogni impulso del tasto MODE «2».

Premendo il tasto MODE «2» per più di tre secondi si torna alla regolazione delle ore.

Se non si aziona per tre secondi nessun tasto automaticamente il display esce dalla funzione di regolazione di orologio.

Bei jedem Impuls der Taste MODE «2» wird die Stundenanzeige um eine Stunde vorgestellt.

Zum Umschalten auf die Minuteneinstellung die Taste MODE «2» erneut länger als drei Sekunden gedrückt halten. Bei jedem Impuls der Taste MODE «2» wird die Minutenanzeige um eine Stunde vorgestellt.

Wird die Taste MODE «2» länger als 3 Sekunden gedrückt, wird auf die Stundeneinstellung zurückgestellt.

Wird für 3 Sekunden keine Taste betätigt, beendet das Display automatisch die Funktion der Uhreinstellung.

Tasto MODE (01_10, 01_11)

Pulsante MODE (IE 50, IE 361)

È situato sul lato destro del manubrio. Spostando il joystick MODE «5» verso sinistra/destra o premendolo si effettua l'UP/DOWN e la selezione delle schermate del display multifunzione.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUITTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

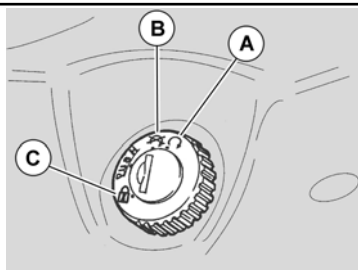
Taste “MODE” (01_10, 01_11)

Taste MODE (IE 50, IE 361)

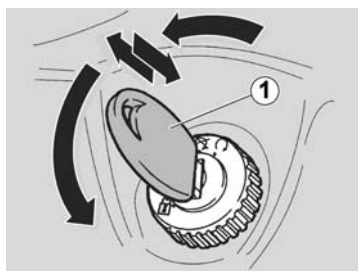
Befindet sich auf der rechten Seite am Lenker. Beim Verstellen des Joystick MODE «5» nach links/ rechts oder beim Drücken wird UP/DOWN und die Auswahl der Bildschirmseiten am Multifunktionsdisplay ausgeführt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



01_12



01_13

Pulsante MODE (C 364)

È situato sul lato sinistro del manubrio. Premendo il pulsante MODE «1» si visualizzano le schermate del Display multifunzione.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Taste MODE (C 364)

Befindet sich auf der linken Seite am Lenker. Bei Drücken der Taste MODE «1» werden die Bildschirmseiten des Multifunktionsdisplay angezeigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Commutatore a chiave (01_12, 01_13)

L'interruttore di accensione si trova sul lato destro, vicino il canotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE «1» AZIONA L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, IL VANO BATTERIA / KIT ATTREZZI E LA SERRATURA DELLA SELLA.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

NOTA BENE

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

Zündschloss (01_12, 01_13)

Das Zündschloss befindet sich auf der rechten Seite, nah am Lenkrohr.

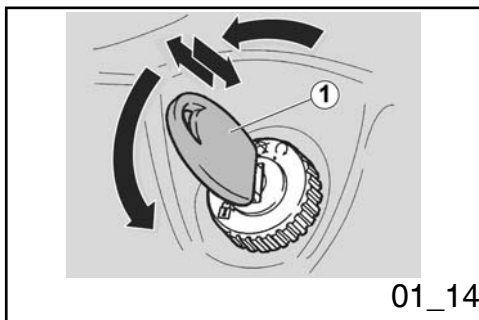
ANMERKUNG

MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL «1» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS BATTERIE-/ BORDWERKZEUGFACH UND DAS SITZBANKSCHLOSS BETÄTIGT.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.



01_14

POSIZIONE DEL COMMUTATORE

ON «A»: Il motore può essere messo in funzione, gli indicatori di direzione, il clacson, spia olio MIX, spia riserva carburante, indicatore temperatura (solo a motore caldo) e indicatore carburante sono funzionanti. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «B»: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

LOCK «C»: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

STELLUNG DES ZÜNDSCHLÜSSELS

ON «A»: Der Motor kann gestartet werden, die Blinker, die Hupe, die 2-Taktölkontrolle, die Benzinreservekontrolle, die Temperaturanzeige (nur bei warmem Motor) und die Benzinstandanzeige funktionieren. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

OFF «B»: Der Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK «C»: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

Inserimento bloccasterzo (01_14)

ATTENZIONE

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

FUNZIONAMENTO

Per bloccare lo sterzo:

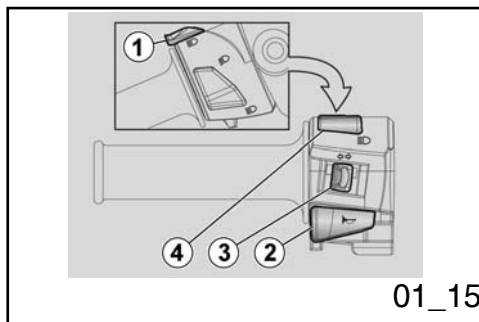
Lenkerschloss absperren (01_14)

Achtung

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

BETRIEBSWEISE

Zum Blockieren der Lenkung:



- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave «1» in posizione «OFF», e premerla.

NOTA BENE

RUOTARE LA CHIAVE E STERZARE IL MANUBRIO CONTEMPORANEAMENTE.

- Ruotare la chiave «1» in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave «1» su «LOCK».
- Estrarre la chiave.

- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Den Schlüssel «1» auf «OFF» drehen und drücken.

ANMERKUNG

DEN SCHLÜSSEL UND DEN LENKER GLEICHZEITIG DREHEN.

- Den Schlüssel «1» gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker leicht drehen, bis der Schlüssel «1» auf «LOCK» steht.
- Den Schlüssel abziehen.

Commutatore lampeggiatori (01_15)

Spostare l'interruttore «3» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «3» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «3» centralmente per disattivare l'indicatore di direzione.

NOTA BENE

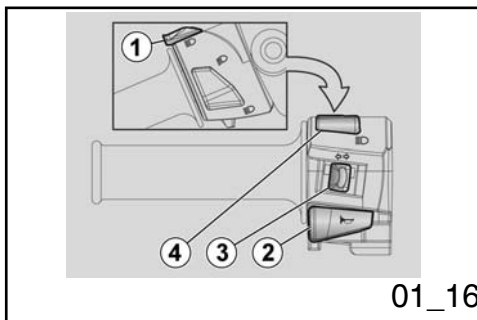
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Lenkradschloss absperren (01_15)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «3» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter «3» drücken.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



Pulsante clacson (01_16)

Premendo il pulsante «2» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

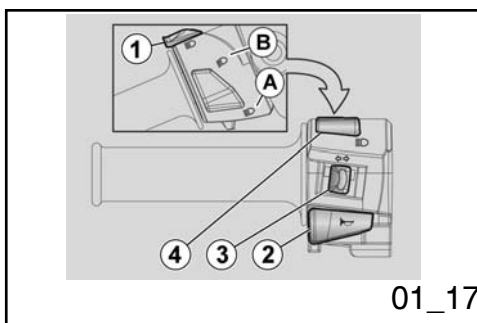
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Hupendruckknopf (01_16)

Durch Druck auf die Taste «2» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



Deviatore luci (01_17)

Se il deviatore luci «4» si trova in posizione «A», si aziona la luce abbagliante; in posizione «B», si aziona la luce anabbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Umschalter fernlicht/abblendlicht (01_17)

Steht der Licht-Wechselschalter «4» auf Position «A», wird das Fernlicht eingeschaltet; auf Position «B», wird das Abblendlicht eingeschaltet.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Pulsante PASSING «1» (IE 50, IE 361)

Premendo il tasto PASSING si aziona il lampeggio luce abbagliante.

NOTA BENE

AL RILASCIO DEL PULSANTE «1» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE ABBA-

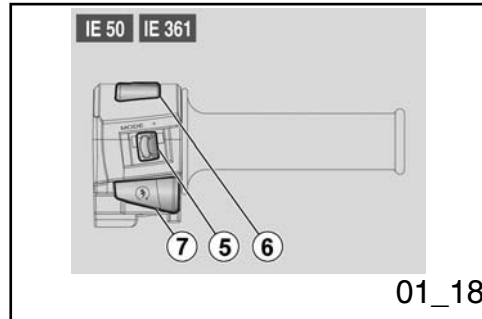
Lichthupenschalter «1» (IE 50, IE 361)

Durch Druck auf den Lichthupenschalter wird die Lichthupe betätigt.

ANMERKUNG

BEIM LOSLASSEN DES SCHALTERS «1» SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.

GLIANTE.



Pulsante avviamento (01_18)

Premendo il pulsante «7», il motorino di avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

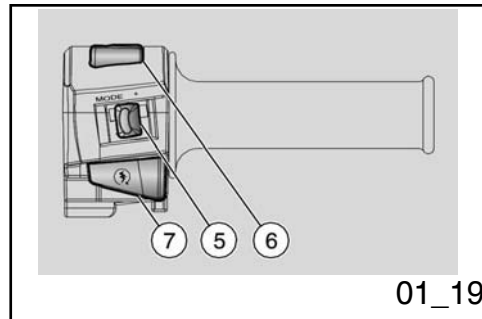
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Startschalter (01_18)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «7» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



Interruttore arresto motore (01_19)

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUOTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Schalter zum Abstellen des Motors (01_19)

Achtung



DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

L'interruttore arresto motore «6» ha la fun-

Der Schalter zum Abstellen des Motors «6»

zione di interruttore di sicurezza o emergenza.

Con l'interruttore «6» in posizione «ON», è possibile avviare il motore; in posizione «OFF», il motore si arresta.

ATTENZIONE

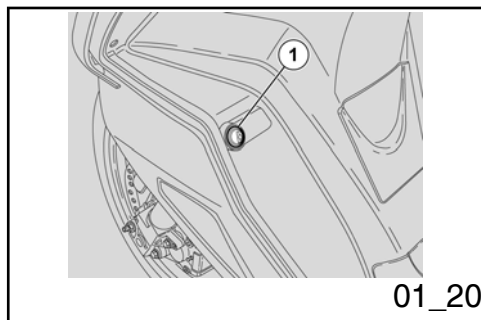
CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE CHIAVE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE. A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF».

dient als Notaus-Schalter.

Ist der Schalter «6» auf Position «ON» gestellt, kann der Motor gestartet werden. Auf Position «OFF» wird der Motor abgestellt.

Achtung

BEI ABGESTELTDEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN. BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



Apertura sella (01_20, 01_21)

Per sbloccare e alzare la sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave nella serratura posizionata sullo scudo anteriore interno «1».
- Ruotare la chiave in senso orario e sollevare la sella «2».

NOTA BENE

PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEL VANO PORTACASCO / PORTADOCUMENTI.

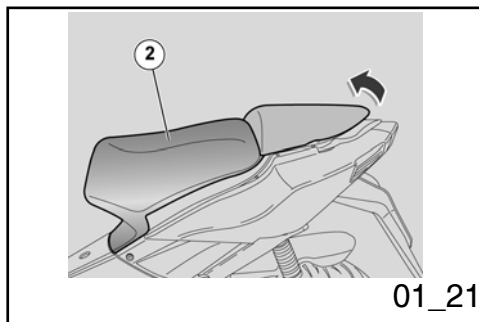
Sitzbanköffnung (01_20, 01_21)

Zum Entriegeln und Hochklappen der Sitzbank:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Schloss auf der Innenseite der Schild-Vorderseite «1» stecken.
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Sitzbank «2» anheben.

ANMERKUNG

VORM RUNTERKLAPPEN DER SITZBANK SICHERSTELLEN, DASS DER



01_21

- Per bloccare la sella abbassarla e premerla (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

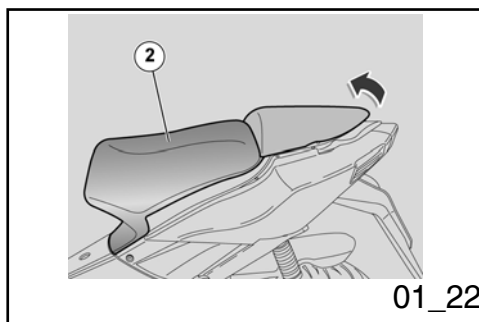
**SCHLÜSSEL NICHT IM HELMFACH/
DOKUMENTABLAGE VERGESSEN
WORDEN IST.**

- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.

Achtung



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.



01_22

Ribaltamento vano portacasco (01_22, 01_23, 01_24)

Grazie all'utilizzo del vano portacasco/portadocumenti, non è necessario portare con sé il casco od oggetti ogniqualvolta si parcheggia il veicolo.

Il vano è situato sotto la sella.

Per accedervi:

- Alzare la sella «2».

NOTA BENE

Das Helmfach hochklappen (01_22, 01_23, 01_24)

Dank des Helmfachs/ Dokumentablage müssen der Helm oder Gegenstände beim Parken des Fahrzeugs nicht mitgenommen zu werden.

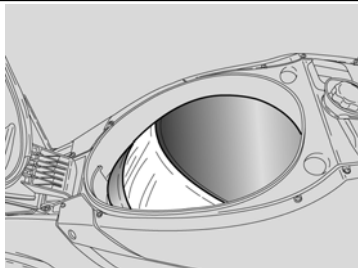
Das Fach befindet sich unter der Sitzbank.

Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

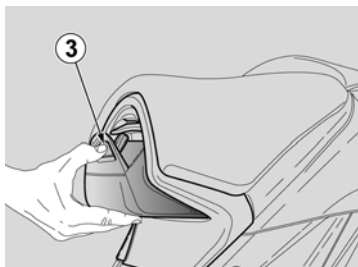
- Die Sitzbank «2» anheben.

ANMERKUNG

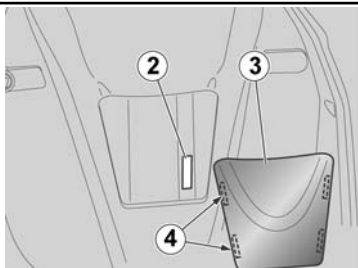
DEN HELM, WIE IN DER ABBILDUNG



01_23



01_24



01_25

POSIZIONARE IL CASCO CON L'APERTURA VERSO IL BASSO COME INDICATO IN FIGURA.

ATTENZIONE

NON ECCEDERE NEL CARICARE IL VANO PORTACASCO / PORTADOCUMENTI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito
2,5 Kg

VANO PORTAOGGETTI

Il veicolo è dotato di un vano portaoggetti situato nella parte anteriore della sella. Premere sulla levetta di apertura portaoggetti «3».

GEZEIGT, MIT DER ÖFFNUNG NACH UNTEN VERSTAUEN.

Achtung

DAS HELMFACH/ DOKUMENTABLAGE NICHT ÜBERMÄSSIG BELADEN.

Technische Angaben

Zulässiges Höchstgewicht
2,5 Kg

HANDSCHUHFACH

Das Fahrzeug hat ein Handschuhfach an der Vorderseite der Sitzbank. Zum Öffnen des Handschuhfachs «3» auf den Hebel drücken.

L'identificazione (01_25, 01_26)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

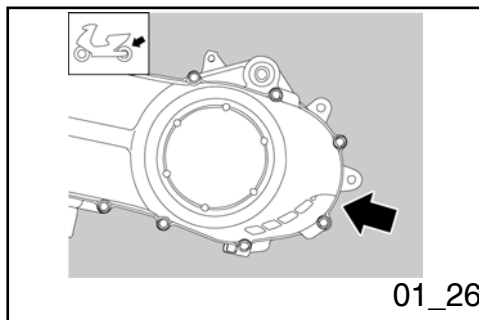
NOTA BENE

Fahrgestell- und motornummer (01_25, 01_26)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

1 Veicolo / 1 Fahrzeug



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.

Numero di telaio

Il numero di telaio «2» è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario rimuovere il coperchietto «3».

Telaio n°

NOTA BENE

IL COPERCHIETTO «3» PUO' ESSERE INSERITO IN UN SOLO SENSO. LE LINGUETTE «4» SONO POSTE AI LATI.

Rahmennummer

Die Rahmennummer «2» ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanz. Um diese lesen zu können, den Deckel «3» abnehmen.

Rahmennummer
.....

ANMERKUNG

DER DECKEL «3» KANN NUR IN EINER RICHTUNG EINGESETZT WERDEN. DIE SPERRZUNGEN «4» SIND SEITLICH ANGEBRACHT.

Numero di motore

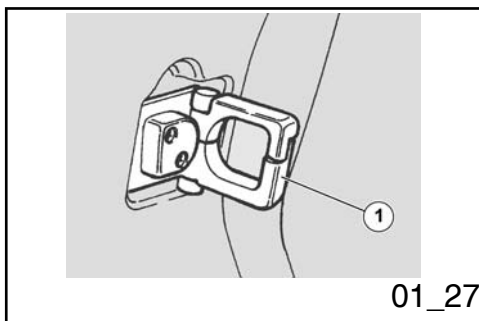
Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore n°:

Motornummer

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanz.

Motornummer:
.....



Gancio portaborse (01_27)

Il gancio portaborse «1» è situato sullo scudo interno, nella parte anteriore.

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÉ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito
1,5 kg

Taschenhaken (01_27)

Der Taschenhaken «1» befindet sich im Inneren des Schildes im Vorderteil.

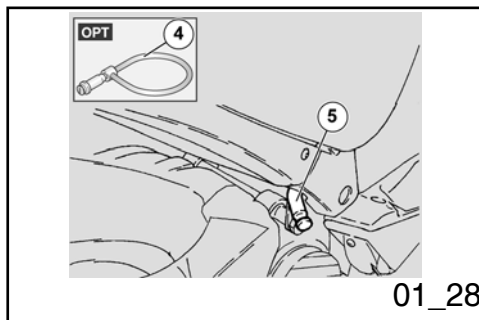
Achtung



NICHT ZU GROSSE TASCHEN ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHEIT DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Technischeangaben

Zulässiges Höchstgewicht
1,5 kg



Gancio antifurto (01_28)

Il gancio antifurto «5» è situato sul lato destro del veicolo, in prossimità della pedana poggipiedi pilota.

Per prevenire l'eventualità del furto del veicolo si consiglia di assicurarlo con il cavo corazzato "Body-Guard" aprilia OPT «4» reperibile presso i Concessionari Ufficiali aprilia.

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL GANCIO PER SOLLEVARE IL VEICOLO, O PER ALTRI SCOPI, IN QUANTO È STATO PROGETTATO SOLO PER ASSICURARE IL VEICOLO UNA VOLTA PARCHEGGIATO.

Haken Diebstahlsicherung (01_28)

Der Diebstahlsicherungshaken «5» befindet sich auf der rechten Fahrzeugseite in der Nähe des Fahrer-Trittbretts.

Um das Fahrzeug vor Diebstahl zu schützen, empfiehlt es sich eine Panzerkette "Body-Guard" aprilia OPT «4» zu verwenden, die bei den offiziellen aprilia-Vertragshändlern erhältlich ist.

Achtung

DIE ÖSE NICHT ZUM ANHEBEN DES FAHRZEUGES ODER FÜR ANDERE ZWECKE VERWENDEN, DA DIESE AUSSCHLIESSLICH ZUR SICHERUNG DES GEPARKTEN FAHRZEUGES KONZIPIERT WURDE.

SR 50



Cap. 02

L'uso

Kap. 02

Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DELLE OPERAZIONI DI CONTROLLO PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

PER LE COPPIE DI SERRAGGIO, DI DADI E VITI, NON RIPORTATE NEL PRESENTE LIBRETTO USO E MANUTENZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA. IL FISSAGGIO DI UN COMPONENTE CON ERRATA COPPIA DI SERRAGGIO POTREBBE COMPROMETTERE LA SICUREZZA PROPRIA E ALTRI.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, QUANDO NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RICONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

FÜR DIE DREHMOMENTE VON MUTTERN UND SCHRAUBEN, DIE IN DER VORLIEGENDEN BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG NICHT ANGEZEIGT SIND, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER. DAS FESTZIEHEN EINES BAUTEILS MIT EINEM FALSCHEN DREHMOMENT KANN IHRE EIGENE SICHERHEIT UND DIE SICHERHEIT ANDERER BEEINTRÄCHTIGEN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Freni a disco	Controllare il funzionamento, il livello del liquido dei freni ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, far effettuare il rabbocco del liquido freni.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Olio miscelatore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente.

KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

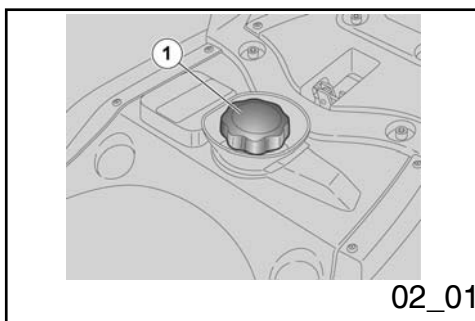
Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Scheibenbremsen	Die Funktion, den Bremsflüssigkeitsstand sowie den Bremskreis auf Undichtigkeit überprüfen. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen lassen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
2-Taktöl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht

	Lubrificare le articolazioni se necessario.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto centrale, cavalletto laterale (OPT)	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito.
Liquido refrigerante	Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti « MIN » e « MAX ». Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido refrigerante.
Interruttore arresto motore	Controllare il corretto funzionamento.

	bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Hauptständer, Seitenständer (OPT)	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Kraftstofftank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen

Luci, spie, spia allarme generale, avvisatore acustico e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi. Sostituire le lampadine o intervenire per la riparazione del guasto se necessario.
Pompa iniezione (IE)	Controllare il corretto funzionamento.

	» und « MAX » liegen. Gegebenenfalls Kühlflüssigkeit nachfüllen.
Schalter zum Abstellen des Motors	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Beleuchtung, Kontrolllampen, Haupt-Alarmkontrolle, Hupe und elektrische Vorrichtungen.	Die Funktionstüchtigkeit der Vorrichtungen überprüfen. Die Lampen auswechseln oder, bei Bedarf, die Störung reparieren.
Einspritzpumpe (IE)	Kontrollieren, dass sie richtig funktioniert.



Rifornimenti (02_01, 02_02, 02_03)

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.

É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO.

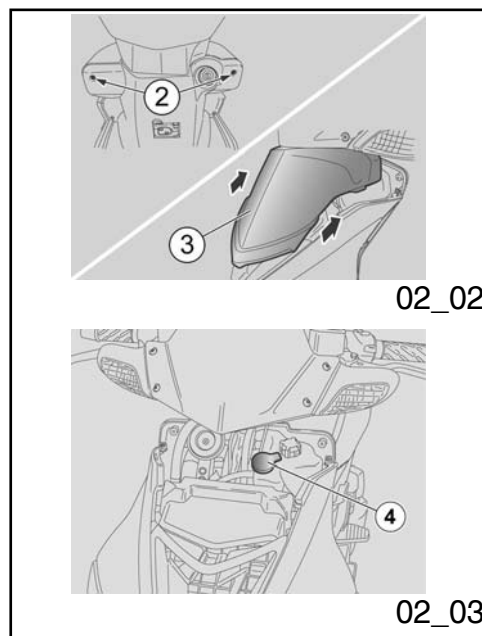
Auftanken (02_01, 02_02, 02_03)

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND



NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.

CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE

BEI ABGESTELTDEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.

BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRAHLUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.

NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



**NON DISPERDERE IL CARBURANTE
NELL'AMBIENTE.**

ATTENZIONE



**TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI
BAMBINI.**



**KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT
VERSCHÜTTEN.**

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Utilizzare benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Per il rifornimento di carburante:

- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante «1».

Caratteristiche tecniche

CAPACITÀ SERBATOIO (inclusa riserva):
7,0 l

RISERVA SERBATOIO:
1,2 l

**Non aggiungere additivi o altre sostanze
al carburante.**

Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

Ausschließlich bleifreies Superbenzin nach DIN 51 607 mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Zum Tanken:

- Die Sitzbank hochklappen.
- Den Tankdeckel «1» abschrauben und abnehmen.

Technischeangaben

TANKINHALT (einschließlich Reserve)
7,0 Liter

KRAFTSTOFFRESERVETANK:
1,2 Liter

**Dem Kraftstoff keine Zusatzstoffe oder
andere Substanzen beifügen.**

**Falls Trichter oder ähnliche Hilfsmittel
verwendet werden, sicherstellen, dass**

- Effettuare il rifornimento di carburante.
- Riposizionare il tappo «1».

ATTENZIONE

ASSICURARSI CHE IL TAPPO SIA COMPLETAMENTE CHIUSO.

OLIO MISCELATORE

Rabboccare il serbatoio olio miscelatore secondo quanto riportato sulla tabella di manutenzione programmata.

Il veicolo è provvisto di miscelatore separato che consente la miscelazione della benzina con olio, necessaria alla lubrificazione del motore.

Il veicolo (**IE 50**) è provvisto di una centralina che gestisce una pompa elettrica per il giusto apporto di olio per la lubrificazione del motore.

L'entrata in riserva è indicata dall'accensione della spia di allarme generale e la visualizzazione dell'icona riserva olio miscelatore posizionata sul cruscotto.

ATTENZIONE



L'UTILIZZO DEL VEICOLO SENZA OLIO MISCELATORE CAUSA GRAVI DANNI AL

diese vollkommen sauber sind.

- Benzin tanken.
- Den Tankdeckel «1» wieder einschrauben.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL VOLLSTÄNDIG GESCHLOSSEN IST.

2-TAKTÖL

Den 2-Taktöltank entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm auffüllen.

Das Fahrzeug ist mit einer getrennten 2-Taktölpumpe ausgestattet mit der das Benzin mit dem Öl gemischt wird, das für die Motorschmierung benötigt wird.

Das Fahrzeug (**IE 50**) verfügt über ein Steuerelektronik, das eine elektronische Pumpe für die richtige Ölzufuhr zur Motorschmierung steuert.

Das Erreichen der 2-Taktölreserve wird durch Aufleuchten der Haupt-Warnkontrolle und Anzeige der Ikone für die 2-Taktölreserve am Armaturenbrett angezeigt.

Achtung



DER EINSATZ DES FAHRZEUGS OHNE

MOTORE.

NEL CASO IN CUI SI ESAURISCA L'OLIO CONTENUTO NEL SERBATOIO MISCELATORE O SE VIENE RIMOSSO IL TUBO OLIO MISCELATORE, È NECESSARIO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA CHE PROVVEDERÀ ALLO SPURGO.

QUESTA OPERAZIONE È INDISPENSABILE IN QUANTO IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE CON ARIA NELL'IMPIANTO DELL'OLIO MISCELATORE POTREBBE CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE STESSO.

2-TAKTÖL KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.

SOLLTE DAS 2-TAKTÖL AUS DEM TANK AUFGEBRAUCHT ODER DIE ENTSPRECHENDE ÖLLEITUNG ENTFERNT WORDEN SEIN, MUSS DIE ANLAGE VON EINEM APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ENTLÜFTET WERDEN.

DIESE MASSNAHME IST UNBEDINGT ERFORDERLICH, DA EIN MOTORBETRIEB MIT LUFT IN DER 2-TAKT-ÖLANLAGE SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN KANN.

Per l'introduzione dell'olio miscelatore nel serbatoio:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «2».
- Esercitare una pressione verso l'alto per sganciare il cofano anteriore dello scudo anteriore.
- Rimuovere la mascherina supporto cofano «3».

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE

Zum Einfüllen des 2-Taktöls in den Tank wie folgt vorgehen:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «2» lösen und abschrauben.
- Von oben auf die vordere Haube drücken, um sie aus der Schild-Vorderseite auszuhaken.
- Die Halterung der Haube «3» entfernen.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE

LINGUETTE D'INCASTRO.

- Rimuovere il tappo «4»

Caratteristiche tecniche

CAPACITÀ SERBATOIO:

1,2 l

RISERVA SERBATOIO:

0,2 l

- Effettuare il rifornimento di olio.
- Riposizionare il tappo «4».

ATTENZIONE

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE ALL'OLIO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

ATTENZIONE

ASSICURARSI CHE IL TAPPO SIA COMPLETAMENTE CHIUSO.

SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

- Den Deckel «4» entfernen.

Technische Angaben

TANKINHALT:

1,2 Liter

KRAFTSTOFFRESERVETANK:

0,2 Liter

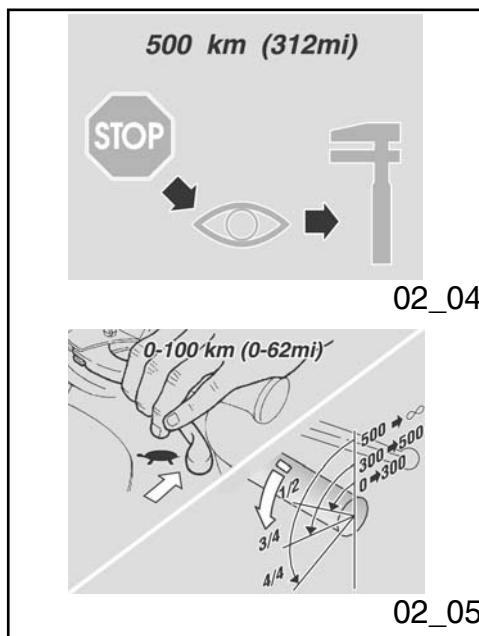
- Das Öl einfüllen.
- Den Tankdeckel «4» wieder aufschrauben.

Achtung

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM ÖL HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL VOLLSTÄNDIG GESCHLOSSEN IST.



02_04

02_05

Rodaggio (02_04, 02_05)

ATTENZIONE



DOPO I PRIMI 500 KM (312 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA COLONNA "FINE RODAGGIO" DELLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SÈ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace.

Per i primi 500 km di percorrenza (312 mi), attenersi alle seguenti norme:

- **0-100 km (0-62 mi)**

Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assetamento del materiale d'attrito delle pa-

Einfahren (02_04, 02_05)

Achtung



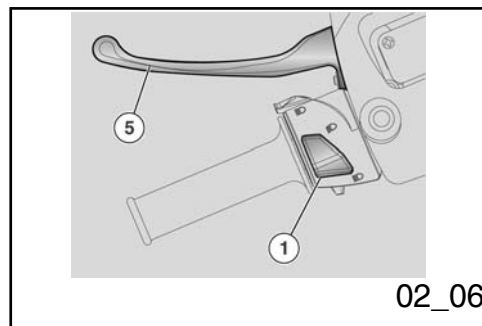
NACH DEN ERSTEN 500 KM (312 MEILEN) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFahrZEIT" IN DER TABELLE AUS DEM WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW. SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden.

Während der ersten 500 Km (312 Meilen), folgende Vorschriften beachten:

- **0-100 km (0-62 mi)**

Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche oder längere Bremsvorgänge



stiglie sul disco freno.

- **0-300 km (0-187 mi)**

Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più della metà.

- **300-500 km (187-312 mi)**

Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più di 3/4.

vermieden werden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.

- **0-300 km (0-187 mi)**

Über längere Strecken den Gasgriff nicht mehr als die Hälfte öffnen.

- **300-500 km (187-312 mi)**

Über längere Strecken den Gasgriff nicht mehr als 3/4 öffnen.

Avviamento motore (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

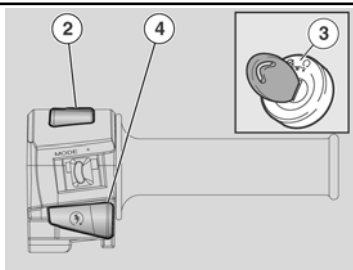
Starten van de motor (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

Achtung

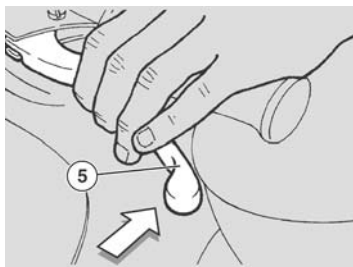


ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

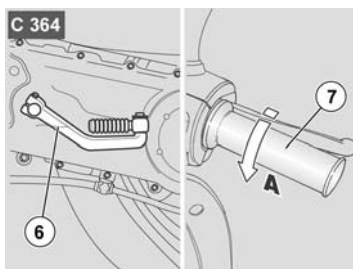
DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM



02_07



02_08



02_09

NON SALIRE SUL VEICOLO PER L'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

AVVIAMENTO ELETTRICO

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Accertarsi che il deviatore luci «1» sia in posizione "ANABBAGLIANTE".
- Posizionare su "RUN" l'interruttore di arresto motore «2».
- Ruotare la chiave «3» e posizionare su «ON» l'interruttore di accensione.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON LASCIARE A LUNGO LA CHIAVE IN POSIZIONE «ON» CON IL MOTORE SPENTO.

- Controllare che la spia "di allarme generale" si spenga (IE).
- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva freno «5». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, quindi il motori-

TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.

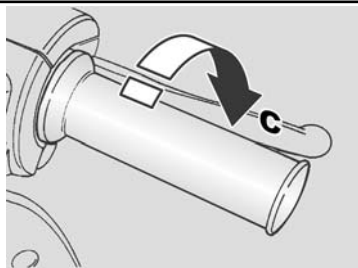
ELEKTRISCHES STARTEN

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «1» auf Position "ABBLENDLICHT" steht.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «2» auf "RUN" stellen.
- Den Schlüssel «3» drehen und das Zündschloss auf «ON» stellen.

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN SCHLÜSSEL BEI AUSGESCHALTETEM MOTOR NICHT FÜR LANGE ZEIT IN POSITION «ON» LASSEN.

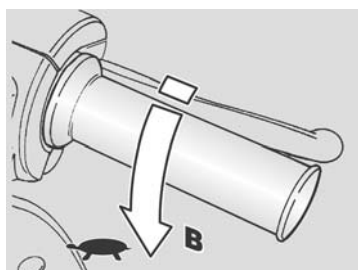
- Prüfen, dass sich die "Haupt-Alarmkontrolle" ausschaltet (IE).
- Durch Betätigung eines Bremshebels «5» mindestens ein Rad blockieren. Wird der



02_10



02_11



02_12

no di avviamento non gira.

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ.

ATTENZIONE

PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «4» SENZA ACCELERARE, QUINDI RILASCIARLO NON APPENA SI AVVIA IL MOTORE.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO «4» PER PIÙ DI CINQUE SECONDI.

SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE D'AVVIAMENTO «4».

Evitare di premere il pulsante di avviamento «4» a motore avviato: potrebbe danneggiarsi

Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Anlassermotor dreht nicht.

ANMERKUNG

IST DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT GENUTZT WORDEN, DAS VERFAHREN ZUM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN VORNEHMEN.

Achtung

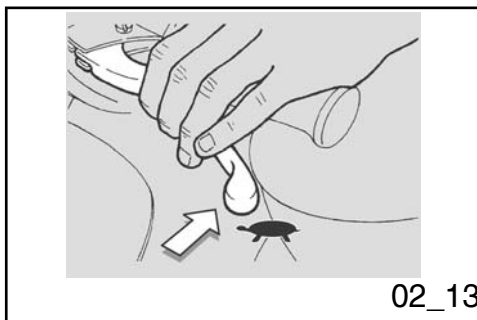
DEN ANLASSERSCHALTER «4» DRÜCKEN, OHNE GAS ZU GEBEN, UND LOSLASSEN, SOBALD DER MOTOR STARTET.

ANMERKUNG

UM ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN.

STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER «4» ERNEUT DRÜCKEN.

Den Anlasserschalter «4» nie bei laufendem Motor drücken: der Anlassermotor könnte



02_13

il motorino di avviamento.

- Non accelerare e contemporaneamente tenere azionate le leve dei freni sino alla partenza.

NOTA BENE

A MOTORE AVVIATO (IN PARTICOLA MODO A TEMPERATURE MOLTO BASSE) ATTENDERE 15-20 SECONDI SENZA ACCELERARE PER PERMETTERE IL RISCALDAMENTO DEL MOTORE.

dadurch beschädigt werden.

- Bis zum Losfahren nicht gleichzeitig Gas geben und die Bremsen angezogen halten.

ANMERKUNG

NACH DEM STARTEN DES MOTOR (BESONDERS BEI SEHR NIEDRIGEN TEMPERATUREN) VORM GASGEBEN 15 - 20 SEKUNDEN WARTEN, DAMIT DER MOTOR WARMLAUFEN KANN.

AVVIAMENTO A PEDALE (KICK START) (C 364)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale. Portarsi sul lato sinistro del veicolo.
- Accertarsi che il deviatore luci «1» sia in posizione "ANABBAGLIANTE".
- Ruotare la chiave «3» e posizionare su «ON» l'interruttore di accensione.
- Posizionare su "RUN" l'interruttore di arresto motore «2».
- Per evitare la perdita di controllo del veicolo all'avviamento, bloccare entrambe le ruote, azionando le leve dei freni «5».
- Agire con il piede destro sul pedale d'avviamento «6», rilasciandolo immediatamente.
- Ripetere, se necessario,

STARTEN MIT PEDAL (KICKSTARTER) (C 364)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen. Stellen Sie sich auf die auf linken Fahrzeugseite.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «1» auf Position "ABBLENDLICHT" steht.
- Den Schlüssel «3» e drehen und das Zündschloss auf «ON» stellen.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «2» auf "RUN" stellen.
- Um die Kontrolle über das Fahrzeug beim Starten nicht zu verlieren, beide Räder mit den Bremshebeln «5» blockieren.
- Mit dem rechten Fuß auf das Anlasserpedal «6» treten und sofort wieder loslassen.
- Den Vorgang gegebenenfalls sooft

l'operazione sino all'avviamento del motore.

wiederholen, bis der Motor gestartet ist.

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA DI RISERVA CARBURANTE, SIGNIFICA CHE SI ENTRA IN ZONA DI RISERVA.

PROVVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

ATTENZIONE



LE CITAZIONI ALLA GUIDA CON PASSEGGERO SONO DA INTENDERSI RIFERITE AI SOLI PAESI DOVE PREVISTO.

DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AL POGGIAPIEDI.

NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTÀ DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA, ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO O I CAVALLETTI SIANO COMPLETAMENTE RIENTRATI IN POSIZIONE.

Achtung

SCHALTET SICH WÄHREND DER FAHRT AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE EIN, BEDEUTET DIES, DASS JETZT MIT RESERVE GEFahren WIRD.

SO BALD WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Achtung



DIE ANGABEN FÜR DIE FAHRT MIT BEIFahrER BEZIEHEN SICH NUR AUF DIE HIERFÜR VORGESEHENEN LÄNDER.

BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN.

BEIM FAHREN KEINE ANDERE KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.

BEI FAHRTEN MIT BEIFahrER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER/DIE STÄNDER VOLLKOMMEN

EINGEKLAPPT SIND.

Per partire:

- Rilasciare la manopola acceleratore (Pos. C), azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

ATTENZIONE

A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI.

- Per partire, rilasciare la leva freno, accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (Pos. B); il veicolo comincerà ad avanzare.

ATTENZIONE

NON SI EFFETTUI PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE IN-

Zum Anfahren:

- Den Gasgriff loslassen (Pos. C) loslassen, die Hinterradbremse betätigen und das Fahrzeug vom Ständer nehmen.
- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einen Fuß auf dem Boden lassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung

BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN.

- Zum Losfahren den Bremshebel loslassen und durch leichtes Drehen des Gasgriffs beschleunigen (Pos. B). Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

Achtung

BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT

QUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE, INAVVERTITAMENTE, IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

ATTENZIONE



IN CASO DI FRENATA, AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATURA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE

Achtung



BEIM BREMSSEN, FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND

FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE E DEL VARIATORE.

PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ E FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO MOLTO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

ATTENZIONE



SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENÜTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG UND DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

VORM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

Achtung



AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER

PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.

LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.

AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.

UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

ATTENZIONE



SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE.

DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE.

QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA. IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCA-

Achtung



SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN.

DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN.

BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN. BEI REGEN VERRINGERT DIE

TA DA GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.

VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.

ATTENZIONE



SE LA SPIA DI ALLARME GENERALE E L'ICONA RISERVA OLIO MISCELATORE SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE SIGNIFICA CHE IL LIVELLO OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.

Achtung



SCHALTEN SICH DIE HAUPT-ALARMKONTROLLE UND DIE IKONE FÜR DIE 2-TAKTÖLRESERVE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND DEN RESERVESTAND ERREICHT HAT. IN DIESEM FALL DAS 2-TAKTÖL AUFFÜLLEN.

ATTENZIONE

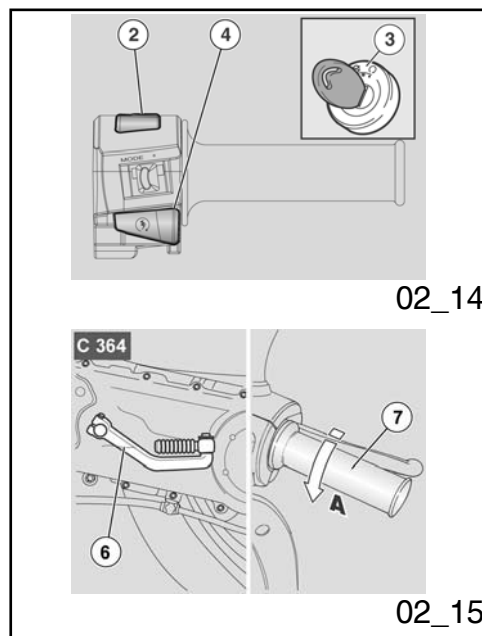


SE LA SPIA DI ALLARME GENERALE E L'INDICATORE TEMPERATURA LIQUIDO REFRIGERANTE RAGGIUNGE LA MASSIMA TEMPERATURA, ARRESTARE IL MOTORE E CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE.

Achtung



SCHALTET SICH DIE HAUPT-ALARMKONTROLLE EIN UND WIRD AN DER KÜHLFLÜSSIGKEITS-TEMPERATURANZEIGE MAXIMALE TEMPERATUR ANGEZEIGT, DEN MOTOR AUSSCHALTEN UND DEN KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND KONTROLLIEREN.



Avviamento difficoltoso (02_14, 02_15)

AVVIAMENTO CON MOTORE INGOLFATO

Nel caso in cui non si esegua correttamente la procedura di avviamento, o nel caso di un eccesso di carburante nei condotti di aspirazione, il motore si potrebbe ingolfare.

Per ripulire un motore ingolfato:

ATTENZIONE



NON AGIRE SUL PEDALE D'AVVIAMENTO A MOTORE AVVIATO.

Premere il pulsante avviamento «4» per qualche secondo (facendo girare il motore a vuoto) con la manopola acceleratore «7» completamente ruotata (Pos.A).

AVVIAMENTO FREDDO

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0° C) potrebbero verificarsi difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

- Insistere per cinque secondi con il pulsante di avviamento «4» azionato e contemporaneamente ruotare moderatamente (Pos.A) la manopola acceleratore «7».

Bei startschwierigkeiten (02_14, 02_15)

ANLASS BEI ABGESOFFENEM MOTOR

Wird das Anlassverfahren nicht richtig ausgeführt oder gelangt zu viel Kraftstoff in die Ansaugkanäle, könnte der Motor absaufen.

Zum Reinigen eines abgesoffenen Motors:

Achtung



DAS ANLASSPEDAL NICHT BEI LAUFENDEM MOTOR BETÄTIGEN.

Den Anlasserschalter «4» ein paar Sekunden lang (den Motor im Leerlauf laufen lassen) mit vollständig gedrehtem (Pos. A) Gasgriff «7» gedrückt halten.

KALTSTART

Bei niedriger Umgebungstemperatur (nahe an bzw. unter 0°C) könnten Startschwierigkeiten auftauchen.

In diesem Fall:

- Fünf Sekunden lang den Anlasserschalter «4» gedrückt halten und gleichzeitig den Gasgriff «7» leicht drehen (Pos.A).

Startet der Motor:

Se il motore si avvia

- Rilasciare la manopola acceleratore «7».
- Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla manopola acceleratore «7» con piccole e frequenti rotazioni.

Se il motore non si avvia

Attendere alcuni secondi e rieseguire la procedura di AVVIAMENTO A FREDDO.

- Eventualmente rimuovere la candela e controllare che non sia umida.
- Se la candela è umida, pulirla e asciugarla.

Prima di rimontarla:

NOTA BENE

POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

- Premere il pulsante di avviamento «4» e far girare il motorino d'avviamento per circa cinque secondi, senza accelerare.

AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ

Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, è possibile che l'avviamento non sia pronto in quanto il circuito di alimentazione

- Den Gasgriff «7» loslassen.
- Bei unrundem Leerlauf den Gasgriff «7» ein wenig und öfter drehen.

Wenn der Motor nicht startet:

Einige Sekunden warten und den Kaltstart wiederholen.

- Gegebenenfalls die Zündkerze ausbauen und prüfen, dass sie nicht feucht ist.
- Ist die Zündkerze feucht, muss sie gereinigt und getrocknet werden.

Bevor sie wieder eingebaut wird:

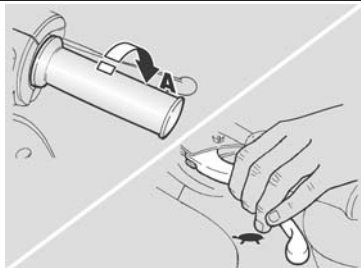
ANMERKUNG

ALS SPRITZSCHUTZ EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ANBRINGEN.

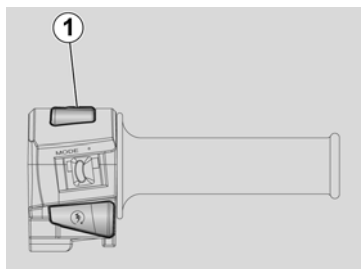
- Den Anlasserschalter «4» drücken und den Anlassermotor zirka fünf Sekunden laufen lassen, dabei kein Gas geben.

STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND

Wurde das Fahrzeug über längere Zeit hinweg nicht benutzt, könnte es sein, dass



02_16



02_17

carburante potrebbe essere parzialmente svuotato.

In questo caso:

- Premere il pulsante di avviamento «4» per circa cinque secondi consentendone il riempimento della vaschetta carburatore.

es nicht zum Starten bereit ist, weil der Kraftstoffversorgungskreislauf teilweise leer ist.

In diesem Fall:

- Den Anlasserschalter «4» ca. fünf Sekunden lang drücken, um das Auffüllen der Vergaserwanne zu ermöglichen.

Arresto motore (02_16, 02_17, 02_18)

ATTENZIONE

EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FREMATE AL LIMITE.

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante la sosta momentanea tenere azionato almeno un freno.

PARCHEGGIO

ATTENZIONE

Abstellen des Motors (02_16, 02_17, 02_18)

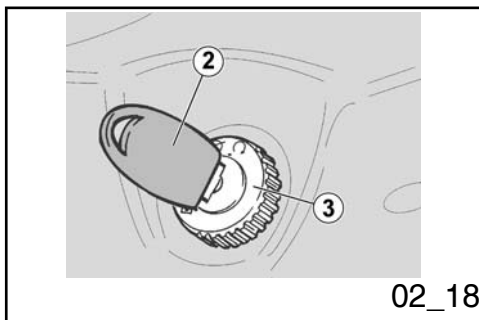
Achtung

SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

- Den Gasgriff loslassen (**Pos. A**) und zum Anhalten der Fahrzeugbewegung nach und nach die Bremsen betätigen.
- Bei kurzen Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.

PARKEN

Achtung



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTA ABBASSATO.

- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su «OFF» l'interruttore di arresto motore «1».

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUF SICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «1» auf «OFF» stellen.

Achtung



BEI ABGESTELTDEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

- Ruotare la chiave «2» e posizionare su «OFF» l'interruttore di accensione «3».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

NOTA BENE

A MOTORE FERMO NON È NECESSARIO CHIUDERE IL RUBINETTO DEL CARBURANTE, IN QUANTO DOTATO DI UN SISTEMA AUTOMATICO DI TENUTA.

- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave «2».

Marmitta catalitica

SILENZIATORE CATALITICO

ATTENZIONE



EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO VERSIONE CATALITICA IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHIE O IN LUOGHI

- Den Schlüssel «2» drehen und das Zündschloss «3» auf «OFF» stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Achtung

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS STECKEN LASSEN.

ANMERKUNG

BEI ABGESTELTTEM MOTOR IST ES NICHT NOTWENDIG DEN KRAFTSTOFFHAHN ZU SCHLIESSEN, DA DIESER MIT EINEM AUTOMATISCHEN SPERRSYSTEM AUSGESTATTET IST.

- Den Lenker blockieren und den Schlüssel herausziehen «2».

Katalysator

KATALYSATORSCHALLDÄMPFER

Achtung



MIT DEM FAHRZEUG MODELLVERSION MIT KATALYSATOR NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR

ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.

KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT; BITTE ACHT GEBEN UND JEDLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE ABGEKÜHLT SIND.

Il veicolo versione catalitica è dotato di un silenziatore con catalizzatore metallico di tipo "bivalente al platino-rodio".

Tale dispositivo ha il compito di ossidare il CO (ossido di carbonio) e gli HC (idrocarburi incombusti) presenti nel gas di scarico, convertendoli rispettivamente in anidride carbonica e vapore acqueo.

L'alta temperatura raggiunta dai gas di scarico, per effetto della reazione catalitica, permette inoltre di bruciare le particelle d'olio, mantenendo il silenziatore pulito ed eliminando la fumosità di scarico.

Per il corretto e duraturo funzionamento del catalizzatore e per minimizzare possibili problemi di imbrattamento del gruppo termico e dello scarico, evitare di percorrere lunghi tratti con regime di rotazione del motore costantemente molto basso.

Sarà sufficiente alternare a tali periodi un regime di rotazione del motore discretamente elevato, anche per pochi secondi, purché ciò venga effettuato con una certa frequenza.

Das Fahrzeug in der Modellversion mit Katalysator ist mit einem Schalldämpfer mit Zwei-Wege-Metallkatalysator "Platinum - Rhodium" ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (Kohlenwasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln.

Die hohen Abgastemperaturen ermöglichen durch die katalytische Reaktion außerdem die Verbrennung von Ölteilchen, was den Schalldämpfer sauber hält und Rauchbildung am Auspuff vermeidet.

Für einen langen und richtigen Betrieb des Katalysators und um eine Verschmutzung der Kolben-Zylindereinheit sowie des Auspuffs zu vermeiden, sollte ein Fahren über längere Strecken mit sehr niedriger Motordrehzahl vermieden werden.

In diesem Momenten sollte der Motor abwechselnd aber regelmäßig, auch nur für wenige Sekunden, hochtourig laufen.

Quanto sopracitato assume particolare importanza a ogni avviamento a freddo del motore e in tal caso, per poter raggiungere un regime di rotazione tale da permettere "l'innescò" della reazione catalitica, basterà accertarsi che la temperatura del gruppo termico abbia raggiunto almeno i 50° C; il che generalmente si verifica pochi secondi dopo l'avviamento.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA IL DEGRADO DEL CATALIZZATORE.

MARMITTA/SILENZIATORE DI SCARICO

ATTENZIONE



È VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI CONTROLLO DEI RUMORI.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o so-

Die obigen Angaben sind besonders bei jedem Kaltstart sehr wichtig, damit Drehzahlen erreicht werden, bei denen die katalytische Reaktion eingeleitet werden kann. Es reicht aus sicherzustellen, dass die Kolben-Zylindereinheit eine Temperatur von mindestens 50°C erreicht hat, was im Allgemeinen wenige Sekunden nach dem Start eintritt.

Achtung



KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES DEN KATALYSATOR BESCHÄDIGT.

AUSPUFF/ SCHALLDÄMPFER

Achtung



ES IST VERBOTEN DAS AUSPUFF-/SCHALLDÄMPFSYSTEM ZU VERÄNDERN.

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder

stituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato.

- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

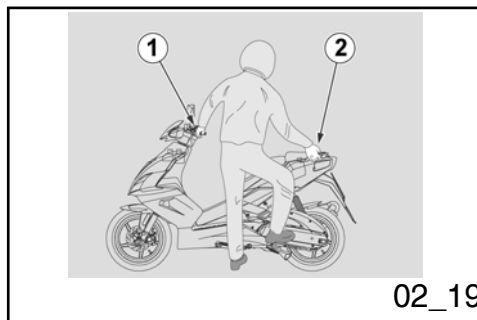
Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.

- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräusentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufsuchen.



Cavalletto (02_19, 02_20, 02_21)

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO

CAVALLETTO CENTRALE

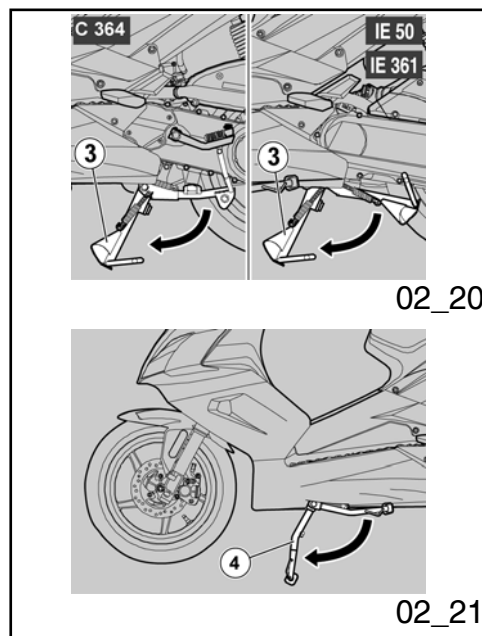
- Impugnare la manopola sinistra «1» e la maniglia posteriore sinistra «2».
- Spingere sulla leva del cavalletto «3».

Ständer (02_19, 02_20, 02_21)

AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER

HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff «1» und den linken hinteren Griff «2» fassen.
- Auf den Ständerhebel «3» drücken.



CAVALLETTO LATERALE (OPT)

- Impugnare la manopola sinistra «1» e la maniglia posteriore sinistra «2».

ATTENZIONE

PERICOLO DI CADUTA O ROVESCIAMENTO.

AL MOMENTO DEL RADDRIZZAMENTO DEL VEICOLO, DA POSIZIONE DI PARCHEGGIO A POSIZIONE DI MARCIA, IL CAVALLETTO RIENTRA AUTOMATICAMENTE.

- Spingere il cavalletto laterale «4» con il piede destro, estendendolo completamente.
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare completamente verso sinistra il manubrio.

ATTENZIONE

ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro,

SEITENSTÄNDER (OPT)

- Den linken Griff «1» und den linken hinteren Griff «2» fassen.

Achtung

GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

WIRD DAS FAHRZEUG AUS DER PARKPOSITION IN DIE FAHRPOSITION AUFGERICHTET, Klappt der Ständer SELBSTTÄTIG EIN.

- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer «4» drücken und vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links einschlagen.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das

possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME:

NOME:

INDIRIZZO:

.....

N° TELEFONICO:

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE DISPOSITIVI BLOCCADISCO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

NOTA BENE

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO E MANUTENZIONE.

Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME:

VORNAME:

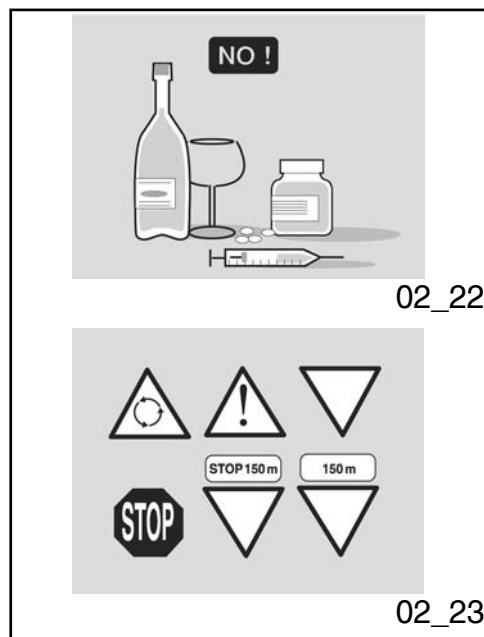
ANSCHRIFT:

.....

TELEFONNUMMER:

Achtung

KEINE BREMSSCHEIBENSCHLÖSSER BENUTZEN. DIE NICHT-EINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN



La guida sicura (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

ANMERKUNG

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.

Sicheres fahren (02_22, 02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33)

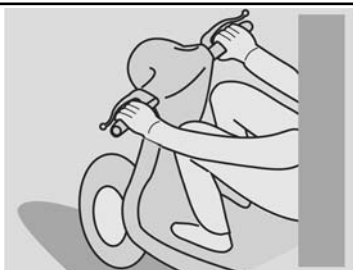
SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

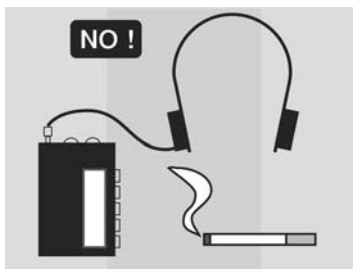
Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

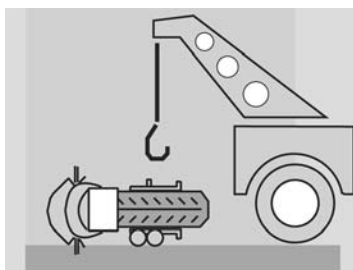
Sicherstellen, dass der eigene psycho-physische Zustand zum Fahren



02_24



02_25



02_26

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIAIALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

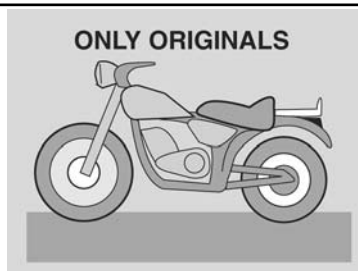
Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

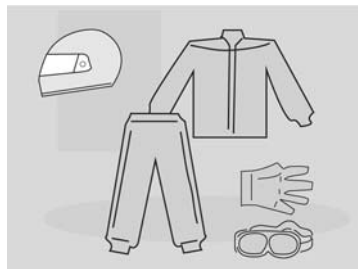
Achtung



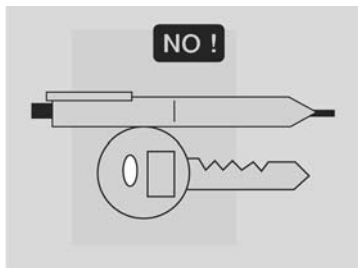
BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM



02_27



02_28



02_29

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

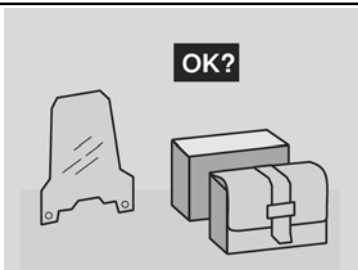
Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlfüssigkeit überprüfen.

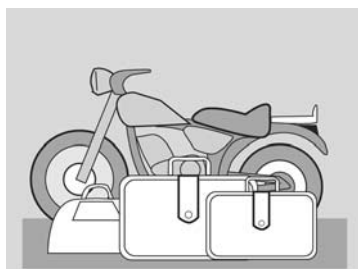
War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit



02_30



02_31



02_32

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Evitare la guida fuoristrada.

der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

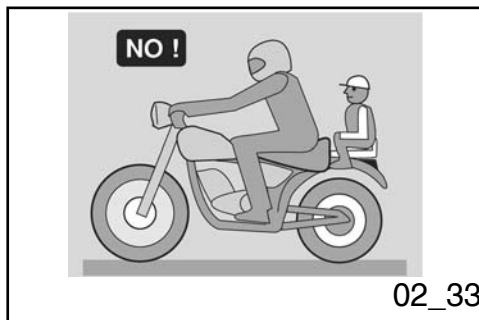
Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che

BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehöerteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafranghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul portadocumenti o portapacchi.

Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne compromette-

ZULADUNG

Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.

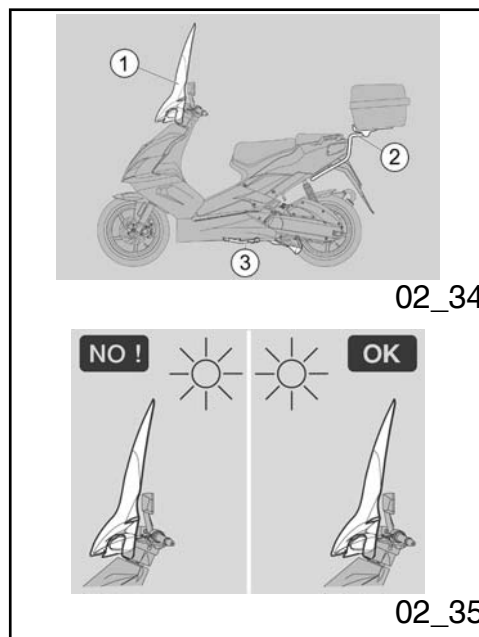
Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger

rebbe la stabilità e la maneggevolezza.

transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.



Accessori (02_34, 02_35)

Sono disponibili i seguenti accessori:

- Parabrezza grande «1»;
- Portapacchi «2»;
- Cavalletto laterale «3»;
- Bauletto supplementare New Concept.

Zubehör (02_34, 02_35)

Folgendes Zubehör ist erhältlich:

- Großer Wetterschutz «1»;
- Gepäckträger «2»;
- Seitenständer «3»;
- Topcase New Concept.

ATTENZIONE

LA RIFLESSIONE DEI RAGGI SOLARI SUL PARABREZZA POTREBBE DANNEGGIARE IL CRUSCOTTO.

È PREFERIBILE PARCHEGGIARE IL VEICOLO CON IL SOLE DI FRONTE.

Achtung

DIE SPIEGELUNG VON SONNENSTRAHLEN AM WETTERSCHUTZ KANN DAS ARMATURENBRETT BESCHÄDIGEN.

DAS FAHRZEUG SOLLTE FRONTAL ZUR SONNE GEPARKT WERDEN.

SR 50



Cap. 03
La manutenzione

Kap. 03
Wartung

Livello olio mozzo

ATTENZIONE



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

Hinterradgetriebeölstand

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

SORGFÄLTIG REINIGEN.

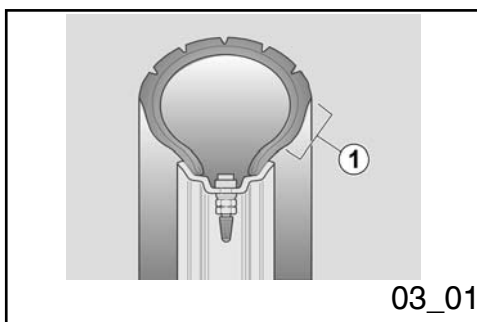
BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen.

Far controllare il livello dell'olio trasmissione ed eventualmente farlo sostituire, secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata.

Den Getriebeölstand entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm prüfen und gegebenenfalls das Getriebeöl wechseln.

Per il controllo e la sostituzione rivolgersi a un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

Für die Kontrolle und zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler.



Pneumatici (03_01, 03_02, 03_03)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO

Reifen (03_01, 03_02, 03_03)

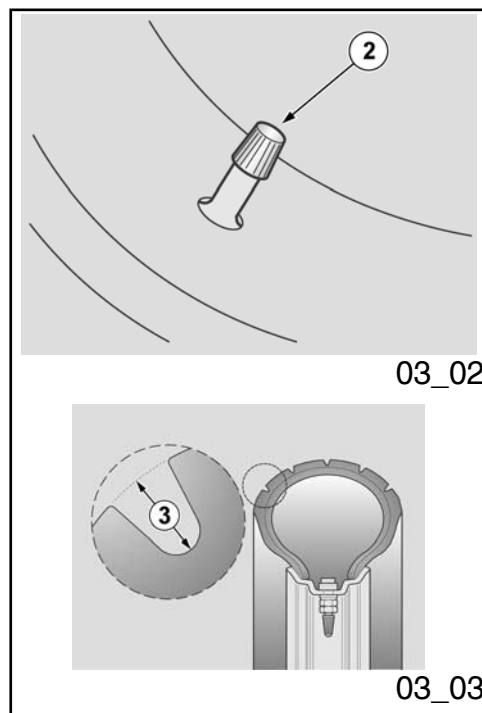
Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR



PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA. SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVISTI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEU-

LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN. BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD.

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG

MATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI.

FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM.

DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. I PNEUMATICI DEVONO ESSERE SOSTITUITI CON ALTRI DI TIPO E MODELLO INDICATI DALLA CASA. L'USO DI PNEUMATICI DIVERSI DA QUELLI INDICATI, INFLUENZA NEGATIVAMENTE LA GUIDABILITÀ DEL VEICOLO.

NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA.

CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO «2» SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON AT-

GEPRÜFT WIRD. DURCH SICKTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖßER ALS 5 MM IST.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. BEIM WECHSELN MÜSSEN DIE REIFEN DURCH ANDERE VOM HERSTELLER ANGELEGEBENE REIFENTYPEN UND MODELLE ERSETZT WERDEN. DER EINSATZ ANDERER REIFEN BEEINTRÄCHTIGT DAS FAHRVERHALTEN DES FAHRZEUGES.

KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT.

PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN «2» IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

TREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA.

PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA OPPURE A UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.

SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE QUINDI CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN.

WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA «3»

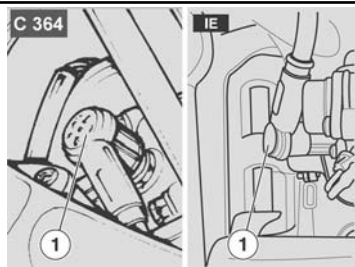
Caratteristica	Descrizione / Valore
Anteriore:	1,5 mm
Posteriore	1,5 mm

MINDEST-PROFILTIEFE «3»

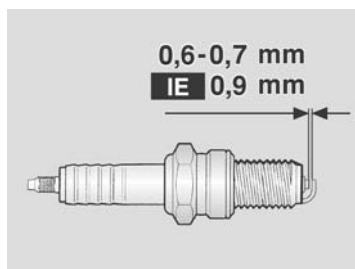
Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Vorne:	1,5 mm
Hinten:	1,5 mm

La profondità minima del battistrada non deve tuttavia essere inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

Die Mindest-Profiltiefe an der Lauffläche darf nicht geringer sein als in den gültigen gesetzlichen Vorschriften des Einsatzlandes angegeben.



03_04



03_05

Smontaggio candela (03_04, 03_05)

Controllare la candela secondo quanto riportato sulla tabella di manutenzione programmata.

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e sostituirla se necessario.

Per la rimozione e la pulizia:

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Rimuovere il coperchio vano batteria.
- Rimuovere il vano kit attrezzi.
- Rimuovere la pipetta della candela «1».
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi sviarla con la chiave in dotazione al kit at-

Ausbau der Zündkerze (03_04, 03_05)

Die Zündkerze entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm kontrollieren.

Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Kohlenstoffablagerungen reinigen und ggf. auswechseln.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Deckel am Batteriefach ausbauen.
- Das Werkzeugfach ausbauen.
- Den Kerzenstecker «1» abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und

trezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore.
- Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessore.
- Questa deve essere di 0,6-0,7 mm, versione **IE** 0,9 mm, eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Con la chiave in dotazione al kit attrezzi serrare, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

ATTENZIONE



ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

- Kontrollieren, dass die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, dass die entfernten Reste in den Motor gelangen.
- Ist das Isolierteil an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze gewechselt werden.
- Mit einer Blattlehre den Elektrodenabstand an der Zündkerze kontrollieren.
- Der Elektrodenabstand muss 0,6-0,7 mm sein, Modellversion **IE** 0,9 mm, gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.

LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO; ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Coppia di serraggio candela:
20 Nm (2 kgm)

- Collegare la pipetta della candela «1».
- Rimontare il vano kit attrezzi.
- Rimontare il coperchio vano batteria.

- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um eine ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung

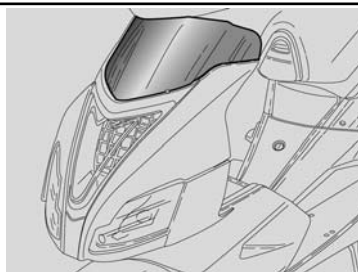


DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN. AUSSCHLIESSLICH ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPUS VERWENDEN. ANDERNFALLS KÖNNTE DIE LEISTUNG UND LEBENSDAUER DES MOTORS BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

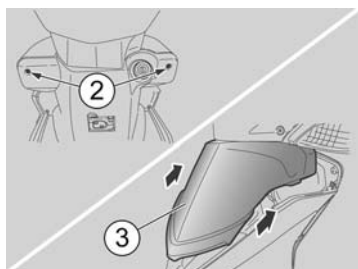
Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Drehmoment Zündkerze:
20 Nm (2 kgm)

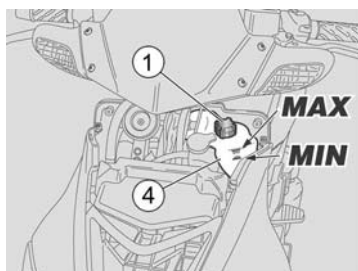
- Den Kerzenstecker «1» aufsetzen.
- Das Werkzeugfach einbauen.
- Den Deckel am Batteriefach wieder anbringen.



03_06



03_07



03_08

Livello liquido di raffreddamento (03_06, 03_07, 03_08, 03_09)

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

Controllare il livello del liquido refrigerante e sostituirlo secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata e comunque dopo lunghi viaggi da un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIAQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIAQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

Kühlflüssigkeitsstand (03_06, 03_07, 03_08, 03_09)

Achtung



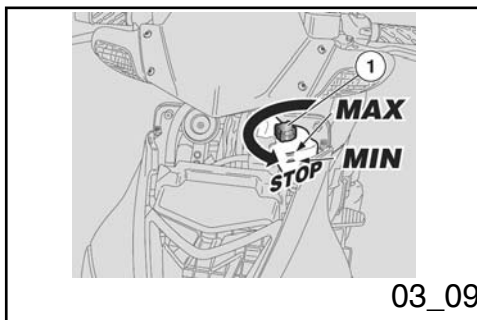
DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.

Den Kühlflüssigkeitsstand nach jeder langen Fahrt und entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm prüfen und gegebenenfalls die Kühlflüssigkeit von einem offiziellen **aprilia**-Vertragshändler wechseln lassen.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT



ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE KÜHLFLÜSSIGKEIT AUF HEISSE MOTORTEILE GESCHÜTTET WIRD. SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perchè si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nel radiatore dell'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE



NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

CONTROLLO

Das gleiche Mischungsverhältnis sollte auch während der warmen Jahreszeit beibehalten werden, weil weniger Flüssigkeit verdampft und nicht so häufig nachgefüllt werden muss.

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdampfende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage wird nicht geändert.

Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

KONTROLLE

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «2».
- Esercitare una pressione verso l'alto per sganciare il cofano anteriore dello scudo anteriore.
- Rimuovere la mascherina supporto cofano «3».

NOTA BENE



NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «2» lösen und abschrauben.
- Von oben auf die vordere Haube drücken, um sie aus der Schild-Vorderseite auszuhaken.
- Die Halterung der Haube «3» entfernen.

ANMERKUNG



BEIM WIEDEREINBAU DIE

LINGUETTE D'INCASTRO.

- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione «4», sia compreso tra i riferimenti «MIN» e «MAX».

MIN = livello minimo.

MAX = livello massimo.

RABBOCCO

- Allentare (ruotando in senso antiorario), senza rimuoverlo, il tappo di riempimento «1».
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfiato dell'eventuale pressione.
- Svitare e rimuovere il tappo «1».

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. NON INSERIRE DITA O ALTRO OGGETTO PER VERIFICARE LA PRESENZA DI LIQUIDO REFRIGERANTE.

ATTENZIONE



SPERRZUNGEN WIEDER RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.

- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß «4» zwischen den Markierungen «MIN» und «MAX» liegt.

MIN = minimaler Füllstand.

MAX = maximaler Füllstand.

NACHFÜLLEN

- Den Einfüllverschluss «1» (durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn) lösen ohne ihn abzunehmen.
- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck entweichen kann.
- Den Verschluss «1» abschrauben und entfernen.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. DAS VORHANDENSEIN VON KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT MIT EINEM FINGER ODER ANDEREN GEGENSTÄNDEN PRÜFEN.

Achtung

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.



DER FLÜSSIGKEIT KEINE
ZUSATZSTOFFE ODER ANDERE
SUBSTANZEN BEIFÜGEN. FALLS
TRICHTER ODER ÄHNLICHE
HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN,
SICHERSTELLEN, DASS DIESE
VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

ATTENZIONE

NEL RABBOCCO, NON SUPERARE IL LIVELLO «MAX», ALTRIMENTI SI AVRÀ UNA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello «MAX».
- Reinserire il tappo di riempimento «1».
- Riposizionare il coperchio d'ispezione, accertandosi del corretto fissaggio dello stesso.

ATTENZIONE



Achtung

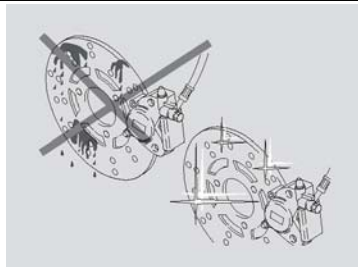
BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN «MAX» FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.

- Soviel Kühflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der «MAX» Füllstand erreicht ist.
- Den Einfüllverschluss «1» wieder anbringen.
- Die Inspektionsklappe wieder anbringen und prüfen, dass sie gut befestigt ist.

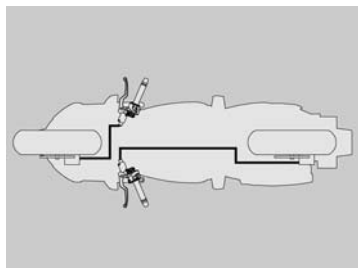
Achtung



BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH



03_10



03_11

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO. PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT. FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Controllo livello liquido freni (03_10, 03_11, 03_12)

ATTENZIONE



IMPROVVISI VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (03_10, 03_11, 03_12)

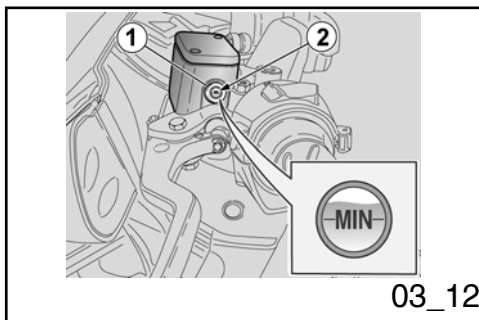
Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Achtung

BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN.



03_12

OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO. CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN. PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE FLÜSSIGKEIT NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO OGNI DUE ANNI DA UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CON-

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

BREMSFLÜSSIGKEIT SOLL ALLE ZWEI JAHRE BEI EINEM OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER

CESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido freni nel serbatoio diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

I serbatoi liquido freni sono situati sul manubrio, in prossimità degli attacchi leve freno.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi e l'usura delle pastiglie.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO

GEWECHSELT WERDEN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN BREMSKREISEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Die Bremsflüssigkeitsbehälter befinden sich am Lenker in der Nähe der Bremshebelbefestigungen.

Den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

Achtung

DALL'IMPIANTO FRENANTE.



**DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN,
WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE
FESTGESTELLT WURDE.**

CONTROLLO

Per il controllo del livello:

MIN = livello minimo.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni «1» sia parallelo al riferimento «MIN» riportato sul vetrino «2».
- Verificare che il liquido freni contenuto nel serbatoio «1» superi il riferimento «MIN» riportato sul vetrino «2».

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIQUIDO NON RAGGIUNGE ALMENO IL RIFERIMENTO «MIN».

ATTENZIONE

**IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE
PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA**

KONTROLLE

Für die Kontrolle des Füllstands:

MIN = minimaler Füllstand.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker drehen, so dass der Bremsflüssigkeitsstand im Bremsflüssigkeitsbehälter «1» parallel zur Markierung «MIN» am Schauglas «2» steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit im Bremsflüssigkeitsbehälter «1» oberhalb der Markierung «MIN» am Schauglas «2» steht.

Achtung



**DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN,
WENN DIE FLÜSSIGKEIT NICHT
MINDESTENS BIS ZUR MARKIERUNG
«MIN» REICHT.**

Achtung

DELLE PASTIGLIE.

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento «**MIN**»:

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE. NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung «**MIN**» reicht:

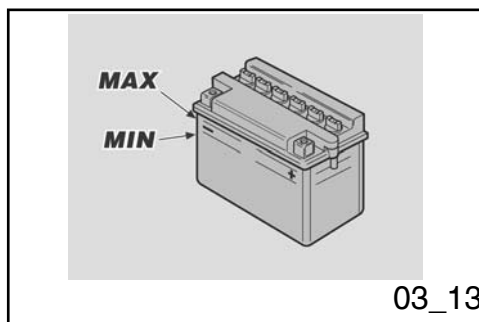
- Kontrolle Verschleiss der Bremsbeläge.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler.

Achtung

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN. BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.



Batteria

ATTENZIONE

PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE. SE DEL LIQUIDO ELETROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE GROSSE QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

Batterie

Achtung

BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

ATTENZIONE

NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI.

COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-).

SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIALE MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

RIMOZIONE BATTERIA

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

Achtung

NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE SCHADEN NEHMEN.

ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN.

BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

AUSBAU DER BATTERIE

- Rimuovere il coperchio vano batteria/kit attrezzi (vedi paragrafo ATTREZZI DI CORREDO).
- Rimuovere il vano kit attrezzi.
- Assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione sia in posizione «OFF».
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (rosso (+)).
- Rimuovere il tubetto sfiato batteria.
- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

- Riposizionare il vano kit attrezzi.
- Riposizionare il coperchio vano batteria/kit attrezzi.

RICARICA BATTERIA

- Rimuovere la batteria dal suo alloggiamento.

- Den Deckel am Batterie-/Werkzeugfach ausbauen (siehe Absatz BORDWERKZEUG).
- Das Werkzeugfach ausbauen.
- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf «OFF» steht.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann das Kabel (rot) vom Pluspol (+) trennen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung entfernen.
- Die Batterie aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

- Das Werkzeugfach anbringen.
- Den Deckel am Batterie-/Werkzeugfach anbringen.

BATTERIELADUNG

- Die Batterie aus ihren Sitz ausbauen.

- Svitare e togliere i tappi degli elementi.
- Controllare il livello dell'elettrolita batteria.
- Collegare la batteria a un caricabatterie.
- E' consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capacità della batteria stessa.
- A ricarica avvenuta, ricontrollare il livello dell'elettrolita ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.
- Serrare i tappi degli elementi.

ATTENZIONE



RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

ATTENZIONE



DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

- Die Verschlüsse von den Batterieelementen abschrauben.
- Den Batterieflüssigkeitsstand kontrollieren.
- Die Batterie am Batterie-Ladegerät anschließen.
- Bei der Batterieladung sollte eine Ampereleistung von 1/10 der Batterieleistung verwendet werden.
- Nach der Ladung den Batterieflüssigkeitsstand überprüfen und gegebenenfalls mit destilliertem Wasser auffüllen.
- Die Verschlüsse an den Batterieelementen festschrauben.

Achtung



DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.

Achtung



BEIM AUFLADEN ODER EINSATZ DER BATTERIE, FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG IM RAUM SORGEN, UM DAS EINATMEN VON GASEN ZU VERMEIDEN, DIE SICH WÄHREND DES AUFLADENS BILDEN.

Messa in servizio di una nuova batteria

- Rimuovere il coperchio vano batteria/kit attrezzi (vedi paragrafo ATTREZZI DI CORREDO).
- Rimuovere il vano kit attrezzi.
- Posizionare la batteria nel suo alloggiamento.
- Collegare il tubetto sfiato batteria.

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO DALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

IL TUBO DI SFIATO DEVE ESSERE COLLEGATO IN MODO DA NON RIMANERE SCHIACCIATO, ALTRIMENTI PUÒ CAUSARE UN INNALZAMENTO DELLA PRESSIONE INTERNA ALLA BATTERIA, CON LA POSSIBILITÀ DI DANNEGGIARLA.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie

- Den Deckel am Batterie-/Werkzeugfach ausbauen (siehe Absatz BORDWERKZEUG).
- Das Werkzeugfach ausbauen.
- Die Batterie wieder an ihrem Sitz anbringen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung anschließen.

Achtung



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

BEIM ANSCHLUSS DES ENTLÜFTERSCHLAUCHES DARAUFGAHTEN, DIESEN NICHT ZU QUETSCHEN, DA DIES ZUR DRUCKERHÖHUNG IN DER BATTERIE FÜHREN UND DIESE BESCHÄDIGEN KÖNNTE.

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (rosso) (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso speciale o vaselina.
- Riposizionare il vano kit attrezzi.
- Riposizionare il coperchio vano batteria/kit attrezzi.

- Zuerst das Kabel (rot) am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Spezialfett oder Vaseline schützen.
- Das Werkzeugfach anbringen.
- Den Deckel am Batterie-/Werkzeugfach anbringen.

Verifica del livello dell'elettrolito (03_13)

- Rimuovere la batteria dal suo alloggiamento.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche «MIN» e «MAX», stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente:

- Svitare e togliere i tappi degli elementi.

ATTENZIONE



PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETTRILTA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE RIFERIMENTO «MAX», IN QUANTO IL LIVEL-

Kontrolle des elektrolytstandes (03_13)

- Die Batterie aus ihren Sitz ausbauen.
- Prüfen, ob der Batterieflüssigkeitsstand zwischen den auf der Batterieseite aufgedruckten Markierungen «MIN» und «MAX» liegt.

Andernfalls:

- Die Verschlüsse der Batterieelemente abschrauben und abnehmen.

Achtung



ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT

LO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. NICHT ÜBER DIE MARKIERUNG «MAX» AUFFÜLLEN, DAS DER BATTERIEFLÜSSIGKEITSSTAND BEIM LADEN STEIGT.

- Ripristinare il livello aggiungendo solo acqua distillata.

- Den Batterieflüssigkeitsstand ausschließlich mit destilliertem Wasser auffüllen.

ATTENZIONE

COMPLETATO IL RABBOCCO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE I TAPPI DEGLI ELEMENTI.

Achtung

NACH DEM AUFFÜLLEN DIE VERSCHLÜSSE DER BATTERIEELEMENTE WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

- Riposizionare i tappi degli elementi.

- Die Verschlüsse wieder an den Batterieelementen abringen.

Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione.

- Rimuovere la batteria e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al

Längerer stillstand

Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren.

Während der Winterzeit, oder wenn das

mese).

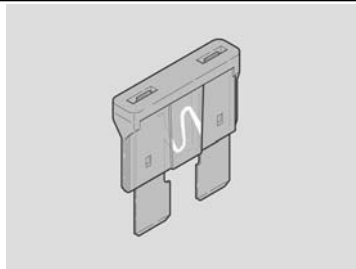
- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

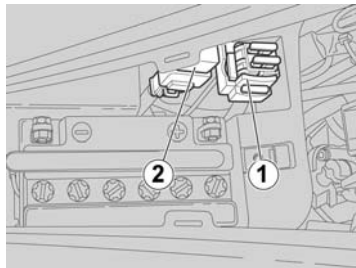
Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



03_14



03_15

Fusibili (03_14, 03_15)

ATTENZIONE

NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

NOTA BENE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Sicherungen (03_14, 03_15)

Achtung

DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEgebenEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Per il controllo:

- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere il coperchio vano batteria/kit attrezzi (vedi paragrafo AT-TREZZI DI CORREDO).
- Rimuovere il vano kit attrezzi.
- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile danneggiato con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

SE VIENE UTILIZZATO IL FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE AD INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, den Zündschlüssel auf «**OFF**» stellen.
- Den Deckel am Batterie-/Werkzeugfach ausbauen (siehe Absatz BORDWERKZEUG).
- Das Werkzeugfach ausbauen.
- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

- Riposizionare il vano kit attrezzi.
- Riposizionare il coperchio vano bat-

- Das Werkzeugfach anbringen.
- Den Deckel am Batterie-/

teria/kit attrezzi.

Werkzeugfach anbringen.

DISPOSIZIONE FUSIBILI (IE 50)

Caratteristica	Descrizione / Valore
(1) Fusibile da 10 A	Da commutatore principale a: avvisatore acustico, circuito regolazione/ricarica, luci arresto, relé iniezione, interruttore di arresto motore, alimentazione cruscotto sotto chiave (indicatori di direzione, sensore riserva olio mix, sensore livello carburante, sensore temperatura liquido refrigerante).

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN (IE 50)

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
(1) 10A-Sicherung	Vom Zündschloss zu: Hupe, Batterie-Regler-/ Ladestromkreis, Bremslichter, Einspritzrelais, Schalter zum Ausschalten des Motors, Stromversorgung Armaturen Brett über Zündschloss (Blinker, Sensor 2-Taktölreserve, Benzinstandgeber, Sensor Kühlfüssigkeitstemperatur).

DISPOSIZIONE FUSIBILI (IE 361)

Caratteristica	Descrizione / Valore
(1) Fusibile da 10 A	Da commutatore principale a: fanali, relé anabbagliante/abbagliante, avvisatore acustico, circuito diagnostica.
(2) Fusibile da 15 A	Da batteria a: circuito regolazione/ricarica, interruttore di accensione, positivo permanente

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN (IE 361)

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
(1) 10A-Sicherung	Vom Zündschloss zu: Beleuchtung, Relais Abblendlicht/ Fernlicht, Hupe, Diagnose-Stromkreis.
(2) 15A-Sicherung	Von der Batterie zu: Regler-/ Ladestromkreis, Zündschloss, Plus-Dauerstromversorgung zum Armaturen Brett, Einspritzrelais,

al cruscotto, relé iniezione, interruttore di arresto motore, alimentazione cruscotto sotto chiave (luci arresto, sensore riserva olio mix, sensore livello carburante, sensore temperatura liquido refrigerante).

Schalter zum Ausschalten des Motors, Stromversorgung Armaturenbrett über Zündschloss (Bremslichter, Sensor 2-Taktölreserve, Benzinstandgeber, Kühlflüssigkeitstemperatur).

DISPOSIZIONE FUSIBILI (C 364)

Caratteristica	Descrizione / Valore
(1) Fusibile da 7,5 A	Da commutatore principale a: alimentazione cruscotto sotto chiave (luci arresto, sensore riserva olio mix, sensore livello carburante, sensore temperatura liquido refrigerante), circuito indicatori di direzione, avvisatore acustico, circuito diagnostica.
(2) Fusibile da 15 A	Da batteria a: circuito regolazione/ricarica, interruttore di accensione, positivo permanente al cruscotto.

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN (C 364)

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
(1) 7,5A-Sicherung	Vom Zündschloss zu: Stromversorgung Armaturenbrett über Zündschloss (Bremslichter, Sensor 2-Taktölreserve, Benzinstandgeber, Sensor Kühlflüssigkeitstemperatur), Blinker-Stromkreis, Hupe, Diagnose-Stromkreis.
(2) 15A-Sicherung	Von der Batterie zu: Batterie-Regler-/ Ladestromkreis, Zündschloss, Plus-Dauerstromversorgung zum Armaturenbrett.

Lampade

ATTENZIONE

Lampen

Achtung



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, POSIZIONARE IL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE E L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SU «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA. SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARNE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

Achtung

VORM WECHSELN EINER LAMPE DAS FAHRZEUG AUF DEN HAUPTSTÄNDER UND DAS ZÜNDSCHLOSS AUF «OFF» STELLEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN. ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

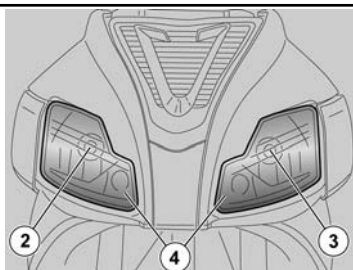
NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

LAMPADE E SPIE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lampadine luce anabbagliante	12 V - 35 W
Lampadine luce anabbagliante/abbagliante	12 V - 35 W
Lampadina luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampadina luce di arresto posteriore/arresto	12 V - 5/21 W
Lampadina illuminazione cruscotto	12 V - LED
Spia luce abbagliante	12 V - LED
Spia indicatori di direzione	12 V - LED
Spia riserva carburante	12 V - LED
Spia injection Check (versione IE)	12 V - LED

LAMPEN UND KONTROLLEUCHTEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
Abblendlichtlampen	12V - 35W
Abblendlichtlampen/ Fernlichtlampen	12V - 35W
Blinkerlampe	12V - 10W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Armaturenblettbeleuchtung	12 V - LED
Fernlichtkontrolle	12 V - LED
Blinkerkontrolle	12 V - LED
Kraftstoffreservekontrolle	12 V - LED
Einspritzkontrolle Check (Version IE)	12 V - LED



03_16

Gruppo ottico anteriore (03_16, 03_17)

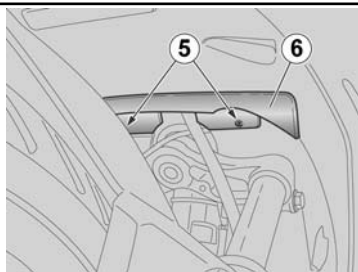
Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- Una lampada anabbagliante «2», una lampada abbagliante «3», due lampade di posizione «4» (solo versioni CH e USA).

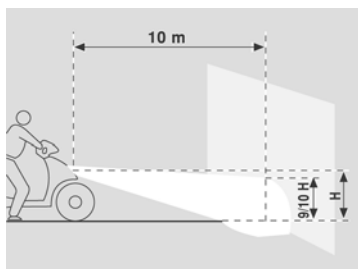
Lampadina anabbagliante/abbagliante**Auswechseln der Scheinwerferlampen (03_16, 03_17)**

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

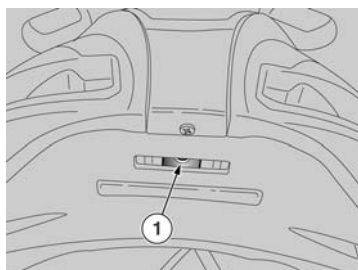
- Eine Abblendlichtlampe «2», Eine Fernlichtlampe «3», zwei Standlichtlampen «4» (nur Versionen CH und USA).



03_17



03_18



03_19

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare le due viti «5».
- Togliere il coperchio «6», (nel rimontaggio fare attenzione ai dentini di riferimento).
- Estrarre la lampadina, completa di cablaggio, ruotandola di 1/4 di giro in senso orario.

ATTENZIONE

PRIMA TOGLIERE LA LAMPADA POI SCOLLEGARE IL CABLAGGIO SOLLEVANDO LA LINGUETTA DI BLOCCAGGIO.

- Installare correttamente una lampada dello stesso tipo.

Regolazione proiettore (03_18, 03_19)

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAE-

Lampe Abblendlicht/Fernlicht

Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die zwei Schrauben «5» abschrauben.
- Den Deckel «6» abnehmen (beim Wiedereinbau auf die Markierungszähne achten).
- Die Lampe um 1/4 Umdrehung in Uhrzeigersinn drehen und zusammen mit dem Kabeln herausziehen.

Achtung

ERST DIE LAMPE ENTFERNEN UND DANN ZUM TRENNEN DER KABEL DIE SPERRZUNGE ANHEBEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Einstellung des scheinwerfers (03_18, 03_19)

ANMERKUNG

SE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES LICHTSTRAHLS MÜSSEN DIE IM JEWEILIGEN ANWENDERLAND GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VORGANGSWEISEN BEACHTET WERDEN.

Normativa italiana:

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano. Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

- Agire con una chiave inglese sull'apposita vite «1».

AVVITANDO (senso orario) il fascio luminoso si abbassa.

SVITANDO (senso antiorario) il fascio luminoso si alza.

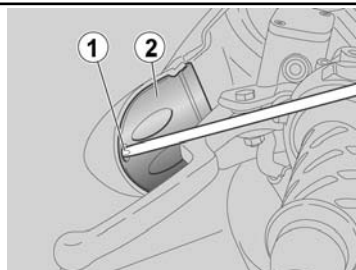
Italienische Vorschriften: :

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen. Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

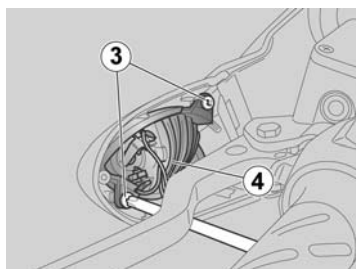
- Mit einem verstellbaren Schraubenschlüssel die Schraube «1» verstellen.

Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

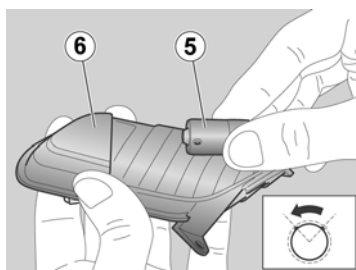
Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.



03_20



03_21



03_22

Indicatori di direzione anteriori (03_20, 03_21, 03_22)

Per la sostituzione:

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RI-
FERITE AD UN SOLO INDICATORE MA
SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

- Svitare e togliere la vite «1».

ATTENZIONE

OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O
LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

- Rimuovere il coperchio «2».
- Svitare e togliere le due viti «3».

- Rimuovere il gruppo indicatore di di-
rezione completo «4».
- Rimuovere lo schermo protettivo
trasparente.
- Premere moderatamente la lamp-

Vordere Blinker (03_20, 03_21, 03_22)

Zum Wechseln:

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN
BEZIEHEN SICH AUF EINEN BLINKER,
GELTEN ABER FÜR BEIDE.

- Die Schraube «1» lösen und
abschrauben.

Achtung

VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE
STECKVERBINDUNGEN NICHT
BESCHÄDIGEN.

- Den Deckel «2» entfernen.
- Die zwei Schrauben «3» lösen und
abschrauben.

- Die Blinkereinheit «4» komplett
entfernen.
- Das Blinkerglas entfernen.
- Leicht auf die Lampe «5» drücken
und gegen den Uhrzeigersinn

- dina «5» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA «5» NEL PORTALAMPADA «6» FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

Nel rimontaggio:

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE IL COPERCHIO «2» NELLA RELATIVA SEDE.

ATTENZIONE

SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LA VITE «1» E LE VITI «3» PER EVITARE DI DANNEGGIARE RISPETTIVAMENTE IL COPERCHIO «2» IL GRUPPO INDICATORE DI DIREZIONE COMPLETO «4».

dreher.

- Die Lampe aus der Halterung ziehen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE «5» IN DIE LAMPENFASSUNG «6» EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

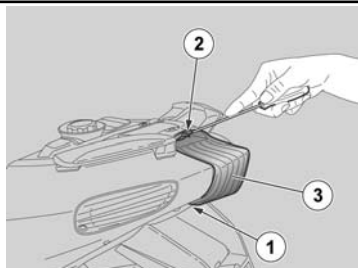
Beim Wiedereinbau:

ANMERKUNG

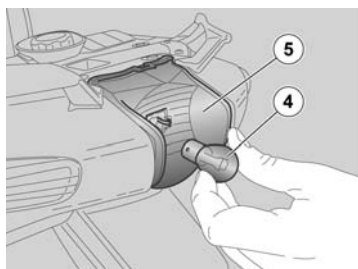
BEIM ZUSAMMENBAU DEN DECKEL «2» WIEDER RICHTIG AN SEINEM SITZ ANBRINGEN.

Achtung

DIE SCHRAUBE «1» UND DIE SCHRAUBEN «3» VORSICHTIG UND LEICHT FESTZIEHEN, UM EINE BESCHÄDIGUNG DES DECKELS «2» UND DER BLINKEREINHEIT «4» ZU VERMEIDEN.



03_23



03_24

Gruppo ottico posteriore (03_23, 03_24)

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI, E L'EFFICIENZA DEGLI INTERRUTTORI LUCI STOP.

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e rimuovere la vite «1».
- Utilizzando un cacciavite far leva sulla linguetta di bloccaggio «2».

NOTA BENE

NELLA RIMOZIONE DELLO SCHERMO PROTETTIVO, PROCEDERE CON CAUTELA, PER NON SPEZZARE IL DENTE D'INNESTO.

- Rimuovere lo schermo protettivo «3».
- Estrarre la lampadina «4» dalla sede.

NOTA BENE

Rücklichteinheit (03_23, 03_24)

ANMERKUNG

VORM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN UND DIE FUNKTION DER BREMSLICHTSCHALTER PRÜFEN.

Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Schraube «1» abschrauben und entfernen.
- Mit einem Schraubenzieher an der Sperrzunge «2» hebeln.

ANMERKUNG

BEIM AUSBAU DER SCHUTZABSCHIRMUNG VORSICHTIG VORGEHEN, UM DEN SPERRZAHN NICHT ABZUBRECHEN.

- Die Schutzabschirmung «3» entfernen.
- Die Lampe «4» aus der Halterung ziehen.

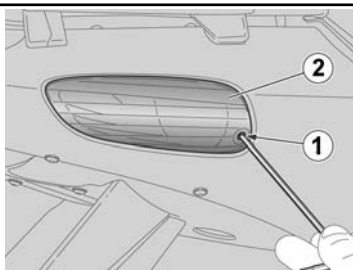
ANMERKUNG

INSERIRE LA LAMPADINA «4» NEL PORTALAMPADA «5» FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

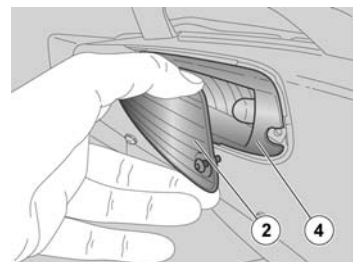
DIE LAMPE «4» IN DIE LAMPENFASSUNG «5» EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.



03_25



03_26

Indicatori di direzione posteriori (03_25, 03_26, 03_27)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

- Svitare e togliere la vite «1».

NOTA BENE

NELLA RIMOZIONE DELLO SCHERMO PROTETTIVO, PROCEDERE CON CAUTELA, PER NON SPEZZARE IL DENTE D'INNESTO.

Hintere blinker (03_25, 03_26, 03_27)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

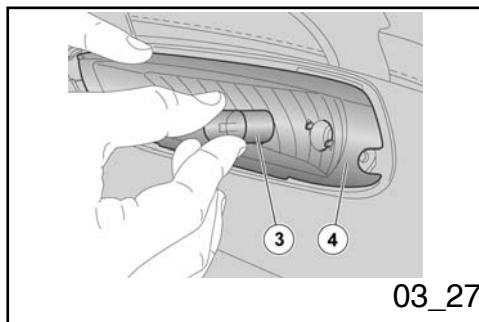
ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

- Die Schraube «1» lösen und abschrauben.

ANMERKUNG

BEIM AUSBAU DER SCHUTZABSCHIRMUNG VORSICHTIG VORGEHEN, UM DEN SPERRZAHN NICHT ABZUBRECHEN.



- Rimuovere lo schermo protettivo «2».
- Premere moderatamente la lampadina «3» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina «3» dalla sede.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

NOTA BENE

SE IL PORTALAMPADA «4» FUORIUSCISSE DALLA SUA SEDE, REINSERIRLO CORRETTAMENTE, FACENDO COINCIDERE L'APERTURA RAGGIATA DEL PORTALAMPADA CON LA SEDE DELLA VITE.

Nel rimontaggio:

- Die Schutzabschirmung «2» entfernen.
- Leicht auf die Lampe «3» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe «3» aus der Halterung ziehen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

ANMERKUNG

SOLLTE DIE LAMPENFASSUNG «4» AUS DEM SITZ HERAUSSPRINGEN, WIEDER RICHTIG EINSETZEN, SO DASS DIE STRAHLENFÖRMIGE ÖFFNUNG DER LAMPENFASSUNG MIT DEM SITZ DER SCHRAUBEN ÜBEREINSTIMMT.

Beim Wiedereinbau:

NOTA BENE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LO SCHERMO PROTETTIVO NELLA SUA SEDE.

NOTA BENE

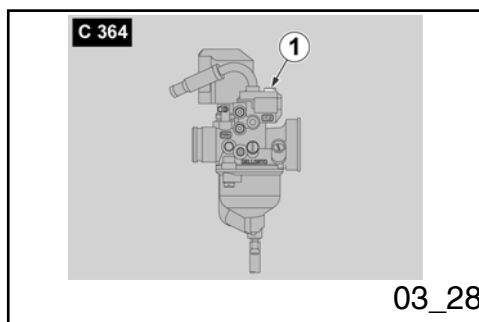
SERRARE CON CAUTELA E MODERATAMENTE LA VITE «1» PER EVITARE DI DANNEGGIARE LO SCHERMO PROTETTIVO «2».

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE SCHUTZSCHEIBE KORREKT AN DER VORGESEHENEN POSITION EINSETZEN.

ANMERKUNG

DIE SCHRAUBE «1» VORSICHTIG UND NUR LEICHT ANZIEHEN, UM SCHÄDEN AN DER SCHUTZSCHEIBE «2» ZU VERMEIDEN.



Regolazione del minimo (03_28)

Versione C 364

Eeguire la regolazione del minimo secondo quanto riportato sulla tabella di manutenzione programmata e ogni qualvolta risulti irregolare.

Per effettuare questa operazione:

- Percorrere qualche chilometro, sino al raggiungimento della temperatura normale di funzionamento, quindi arrestare il motore.
- Rimuovere il coperchio vano batteria/kit attrezzi (vedi paragrafo ATTREZZI DI CORREDO).
- Rimuovere il vano kit attrezzi.
- Collegare un contagiri elettronico al cavo candela.

ATTENZIONE

Leerlaufeinstellung (03_28)

Version C 364

Die Leerlaufeinstellung entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm und jedes mal dann einstellen, wenn der Leerlauf unregelmäßig ist.

Zur Ausführung dieser Arbeit:

- Einige Kilometer fahren, bis der Motor die normale Betriebstemperatur erreicht hat. Anschließend den Motor ausschalten.
- Den Deckel am Batterie-/Werkzeugfach ausbauen (siehe Absatz BORDWERKZEUG).
- Das Werkzeugfach ausbauen.
- Einen elektronischen Drehzahlmesser am Zündkabel anschließen.



ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

- Avviare il motore.
- Accertarsi che l'interruttore luci sia in posizione anabbagliante.

Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1700 ± 100 giri/min, in questo caso la ruota posteriore non viene posta in rotazione dal motore.

Se necessario:

NOTA BENE

SUL VEICOLO POSSONO ESSERE MONTATI DIFFERENTI MODELLI DI CARBURATORI O CORPI FARFALLATI. PER IL POSIZIONAMENTO DEL REGISTRO VEDERE FIGURA.

- Intervenire sulla vite di registro «1» posta sul carburatore.

NOTA BENE

Achtung



VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

- Den Motor starten.
- Sicherstellen, dass der Lichtschalter auf Abblendlicht steht.

Die Leerlaufdrehzahl des Motors muss ungefähr 1700 ± 100 U/Min betragen, in diesem Fall setzt der Motor das Hinterrad nicht in Bewegung.

Gegebenenfalls:

ANMERKUNG

AM FAHRZEUG KÖNNEN UNTERSCHIEDLICHE VERGASER- ODER DROSSELKÖRPER-MODELLE EINGEBAUT SEIN. FÜR DIE ANBRINGUNG SIEHE DIE ABBILDUNG.

- Die Einstellschraube «1» am Vergaser verstellen.

ANMERKUNG

NON INTERVENIRE SULLA VITE REGOLAZIONE ARIA, ONDE EVITARE VARIAZIONI SULLA TARATURA DELLA CARBURAZIONE.

NICHT AUF DIE LUFTREGULIERSCHRAUBE EINWIRKEN, UM VERSTELLUNGEN DER VERGASERJUSTIERUNG ZU VERMEIDEN.

AVVITANDO (senso orario) il numero di giri aumenta.

ZUSCHRAUBEN (im Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl erhöht.

SVITANDO (senso antiorario) il numero di giri diminuisce.

AUFSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird die Drehzahl verringert.

- Agendo sulla manopola dell'acceleratore, accelerare e decelerare qualche volta per controllare il corretto funzionamento e se il minimo resta stabile.

- Durch Betätigung des Gasgriffes einige Male beschleunigen und abdrosseln, um die korrekte Funktionsweise zu prüfen und festzustellen, ob der Leerlauf stabil bleibt.

NOTA BENE

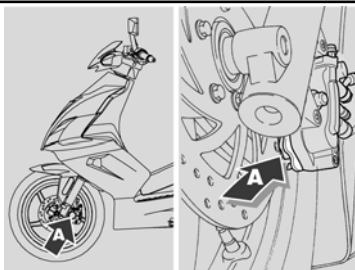


IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

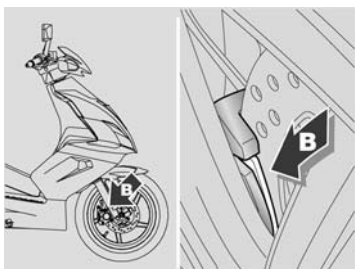
ANMERKUNG



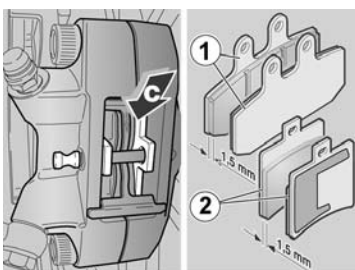
BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



03_29



03_30



03_31

Freno a disco anteriore e posteriore (03_29, 03_30, 03_31)

Verifica usura pastiglie

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO IMPIANTO FRENANTE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

Controllare l'usura delle pastiglie del freno secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata.

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Effettuare un controllo visivo tra di-

Hinterrad-scheiben-bremse (03_29, 03_30, 03_31)

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Den Verschleiß der Bremsbeläge entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm kontrollieren.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen

sco freno e pastiglie, operando come segue.

Utilizzando una lampada e uno specchio, operare:

Pinza freno anteriore

- Anteriormente dal basso per la pastiglia sinistra «**A**».
- Anteriormente dall'alto osservando attraverso il cerchio, per la pastiglia destra «**B**».

Pinza freno posteriore

- Posteriormente dall'alto per entrambe le pastiglie «**C**».

ATTENZIONE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile),

Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen.

Mit Hilfe einer Lampe und eines Spiegels wie folgt vorgehen:

Bremssattel Vorderradbremse

- Vorne von unten für den linken Bremsbelag «**A**».
- Vorne von oben durch die Felge für den rechten Bremsbelag «**B**».

Bremssattel Hinterradbremse

- Hinten von oben für beide Bremsbeläge «**C**».

Achtung

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL; DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Falls das Abriebmaterial (auch nur eines Belags) bis auf zirka 1,5 mm verbraucht ist (oder falls auch nur auf einem Belag die Verschleissmarkierung nicht mehr sichtbar

sostituire entrambe le pastiglie.

- Pastiglie anteriori «1».
- Pastiglie posteriori «2»

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

ist), sind beide Bremsbeläge auszuwechseln.

- Vordere Bremsbeläge «1».
- Hintere Bremsbeläge «2».

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



Inattività del veicolo (03_32, 03_33)

Per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo, bisogna adottare alcune precauzioni.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.

Stilllegen des fahrzeugs (03_32, 03_33)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie ausbauen.
 - Das Fahrzeug waschen und trocknen.
 - Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
 - Die Reifen aufpumpen.
- Posizionare il veicolo in modo che entrambi i pneumatici siano sollevati
 - Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass

da terra, utilizzando un sostegno apposito.

- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

beide Reifen vom Boden angehoben sind.

- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

Dopo il rimessaggio

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE



PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

Nach dem Einlagern

- Die Hülle entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Ladezustand der Batterie überprüfen und die Batterie einbauen.
- Den Kraftstofftank auffüllen.
- Die vor Fahrtantritt üblichen Kontrollen ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; in alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRE-

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Bei salzhaltiger und feuchter Luft (in Meeresnähe, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN

SENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

AVVERTENZA

PER RIMUOVERE LO SPORCO E IL FANGO DEPOSITATI SULLE SUPERFICI VERNICIATE, E' NECESSARIO UTILIZZARE UN GETTO DI ACQUA A BASSA PRESSIONE, BAGNARE ACCURATAMENTE LE PARTI SPORCHE, RIMUOVERE FANGO E SPORCIZIE CON UNA SPUGNA SOFFICE PER CARROZZERIA, IMBEVUTA IN MOLTA ACQUA E SHAMPOO (2÷4% PARTI DI SHAMPOO IN ACQUA). SUCCESSIVAMENTE SCIACQUARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA, E ASCIUGARE CON PELLE SCAMOSCIATA.

PER PULIRE LE PARTI ESTERNE DEL MOTORE, UTILIZZARE DETERGENTE SGRASSANTE, PENNELLI E STRACCI.

ATTENZIONE



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E

DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Hinweis

UM DEN SCHMUTZ UND SCHLAMM ZU ENTFERNEN, DER SICH AUF DEN LACKIERTEN FAHRZEUGTEILEN ABGELAGERT HAT, MUSS EIN WASSERSTRAHL MIT NIEDRIGEM DRUCK BENUTZT WERDEN. DIE VERSCHMUTZTEN TEILE SORGFÄLTIG EINWEICHEN, DEN SCHMUTZ UND SCHLAMM MIT EINEM WEICHEN KAROSSERIESCHWAMM ENTFERNEN. DER SCHWAMM MUSS MIT VIEL WASSER UND AUTOSHAMPOO GETRÄNKT SEIN (2 ÷ 4% SHAMPOOANTEIL IM WASSER). ANSCHLIEßEND MIT VIEL KLAREM WASSER NACHSPÜLEN UND MIT EINEM WILDLEDERTUCH TROCKNEN.

FÜR DIE REINIGUNG DER MOTOR-AUßENSEITE EIN FETTLÖSENDES REINIGUNGSMITTEL, PINSEL UND TÜCHER VERWENDEN.

RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO.

NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO.

ATTENZIONE



NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, VANO PORTA DOCUMENTI / KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, TAPPO CARBURANTE, FANALI E COLLEGAMENTI ELETTRICI.

PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOM-

Achtung



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE.

DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN.

Achtung



HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE

MA, IN PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

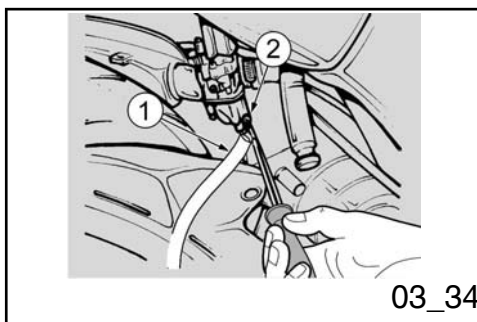
SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLosità.

AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, STEUERUNGEN RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDERN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, AUSPUFF, HANDSCHUHFACH / BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS / LENKERSCHLOSS, BENZINTANKDECKEL, LICHTER UND ELEKTRO-ANSCHLÜSSE.

ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE UND DER SITZBANK KEIN ALKOHOL ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESSLICH MIT WASSER UND NEUTRALSEIFE REINIGEN.

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.



Trasporto (03_34)

ATTENZIONE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE E IL CARBURATORE (NELLA VERSIONE A CARBURATORE), CONTROLLANDO CHE QUESTI SIANO BEN ASCIUTTI.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICO-

Transport (03_34)

Achtung

VOR DEM TRANSPORT DES FAHRZEUGES, MÜSSEN DER KRAFTSTOFFTANK UND DER VERGASER (BEI DEN MODELLEN MIT VERGASER) VÖLLIG ENTLEERT WERDEN. DANACH KONTROLLIEREN, DASS SIE VOLLSTÄNDIG GETROCKNET SIND.

LO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO, EVITANDO COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON KRAFTSTOFF, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Svuotamento del carburante dal serbatoio

(solo per la versione con carburatore)

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBAIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

Entleeren des Benzins aus dem Tank

(nur für die Modellversion mit Vergaser)

Achtung



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Arrestare il motore ed attendere che si raffreddi.
- Rimuovere il parafango posteriore.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile.

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO DEL SERBATOIO.

- Riposizionare il tappo serbatoio carburante.

Per lo svuotamento completo del carburatore:

- Posizionare l'estremità libera del tu-

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Den hinteren Kotflügel ausbauen.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen vorbereiten, das größer als die Benzinmenge im Tank sein muss. Den Behälter auf der linken Fahrzeugseite aufstellen.
- Den Deckel vom Benzintank abschrauben.
- Zum Entleeren des Benzintanks eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANKDECKEL WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

- Den Tankdeckel wieder aufsetzen.

Zum völligen Entleeren des Vergasers:

- Das freie Schlauchende «1» in einen Behälter leiten.

- bo «1» all'interno di un contenitore.
- Aprire lo scarico del carburatore allentando la vite di drenaggio «2» posta sotto la vaschetta.

Quando tutto il carburante contenuto nel carburatore sarà uscito:

- Avvitare completamente la vite di drenaggio «2».

ATTENZIONE

AVVITARE ACCURATAMENTE LA VITE DI DRENAGGIO «2», PER EVITARE PERDITE DI CARBURANTE DAL CARBURATORE AL MOMENTO DEL RIFORNIMENTO .

IN CASO DI NECESSITA' RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

- Zum Entleeren des Vergasers die Ablassschraube «2» unten an der Vergaserwanne öffnen.

Wenn das gesamte Benzin aus dem Vergaser abgelassen ist:

- Die Ablassschraube «2» vollkommen festschrauben.

Achtung

DIE ABLASSSCHRAUBE «2» SORGFÄLTIG FESTSCHRAUBEN, UM EIN AUSTROPFEN VON BENZIN AUS DEM VERGASER BEIM TANKEN ZU VERMEIDEN.

WENDEN SIE SICH GEGEBENENFALLS BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

SR 50



Cap. 04
Dati tecnici

Kap. 04
Technische daten

DATI TECNICI VEICOLO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lunghezza max (con prolunga parafrangente posteriore)	1860 mm
Larghezza max	705 mm
Altezza max (al cupolino)	1120 mm
Altezza alla sella	795 mm
Interasse	1290 mm
Altezza libera minima dal suolo	100 mm
Peso a vuoto (in ordine di marcia)	108 Kg
Capacità carburante (inclusa riserva)	7,0 l
Capacità riserva carburante	1,2 l
Capacità olio trasmissione	130 cm ³ (IE 50) 75 cm ³ (C364 - IE 361)
Capacità olio miscelatore (inclusa riserva)	1,2 l
Capacità riserva olio miscelatore	0,2 l
Capacità liquido refrigerante	1,2 l (50 % antigelo con glicone etilenico + 50 % acqua)
Posti	n° 1 (2 nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Maximale Länge (mit Verlängerung Kotflügel hinten)	1860 mm
Maximale Breite	705 mm
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1120 mm
Sitzbankhöhe	795 mm
Radstand	1290 mm
Bodenfreiheit	100 mm
Leergewicht (Fahrbereit)	108 Kg
Tankinhalt (einschließlich Reserve)	7,0 Liter
Fassungsvermögen Kraftstoffreserve	1,2 Liter
Fassungsvermögen Getriebeöl	130 cm ³ (IE 50) 75 cm ³ (C364 - IE 361)
Fassungsvermögen 2-Taktöl (einschließlich Reserve)	1,2 Liter
Fassungsvermögen 2-Taktölreserve	0,2 Liter
Füllmenge Kühlflüssigkeit	1,2 l (50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol + 50% Wasser)

Max carico veicolo (pilota + bagaglio)	105 kg
Max carico veicolo (pilota + passeggero + bagaglio)	180 kg (nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)
Trasmissione variatore	Continuo automatico
Trasmissione primaria	A cinghia trapezoidale
Rapporto totale motore minimo per cambio continuo	3,07 (C364)
	3,07 (IE 361)
	2,90 (IE 50)
Rapporto totale motore massimo per cambio continuo	1,37 (C 364)
	1,24 (IE 361)
	0,75 (IE 50)
Trasmissione secondaria	A ingranaggi
Telaio	Monotrave sdoppiate
Sospensione anteriore	Forcella telescopica
Escursione sospensione anteriore	90 mm
Sospensione posteriore	Monoammortizzatore idraulico
Escursione sospensione posteriore	69 mm
Freno anteriore	A disco - Ø 190 mm - con trasmissione idraulica
Freno posteriore	A disco - Ø 190 mm - con

Sitzplätze	Nr. 1 (2 in den Ländern, wo der Beifahrer mittransportiert werden kann)
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Gepäck)	105 kg
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	180 Kg (in den Ländern, wo der Beifahrer mittransportiert werden kann)
Variatorgetriebe	Automatisch, ständig greifend
Hauptantrieb	Mit Keilriemen
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor im Leerlauf für stufenloses Getriebe	3,07 (C364)
	3,07 (IE 361)
	2,90 (IE 50)
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor bei Höchstdrehzahl für stufenloses Getriebe	1,37 (C 364)
	1,24 (IE 361)
	0,75 (IE 50)
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Rahmen	Schleifenrahmen
Vordere Radaufhängung	Teleskopgabel
Durchfedern Radaufhängung/Federung vorne	90 mm
Hinterradaufhängung	Hydraulischer Einzelstoßdämpfer
Durchfedern	69 mm

	trasmissione idraulica
Cerchio anteriore	3,50 x 13" in lega
Cerchio posteriore	3,50 x 13 " in lega
Pneumatico anteriore	130/60 - 13" 53J Tubeless
Pneumatico posteriore	130/60 - 13" 53J Tubeless
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico anteriore	180 KPa (1,8 bar)
Pressione di gonfiaggio standard pneumatico posteriore	200 kPa (2,0 bar)
Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico anteriore (nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)	180 KPa (1,8 bar)
Pressione di gonfiaggio con passeggero pneumatico posteriore (nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero)	220 KPa (2,2 bar)
Batteria	con manutenzione 12 V - 9 Ah
Fusibili	7,5 A - 15 A (C 364) 10 A - 15 A (IE 361) 10 A (IE 50)
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 70 W (C 364) 12 V - 165 W (IE 361)

Radaufhängung/Federung hinten	
Vorderradbremse	Scheibenbremse - Ø 190 mm - mit hydraulischer Betätigung
Hinterradbremse	Scheibenbremse - Ø 190 mm - mit hydraulischer Betätigung
Vordere Radfelge	3,50 x 13" aus Leichtmetalllegierung
Hintere Radfelge	3,50 x 13" aus Leichtmetalllegierung
Vorderreifen	130/60 - 13" 53J Tubeless
Hinterreifen	130/60 - 13" 53J Tubeless
Standard Reifendruck Vorderreifen	180 Kpa (1,8 Bar)
Standard Reifendruck Hinterreifen	200 kPa (2,0 Bar)
Reifendruck mit Beifahrer vorderer Reifen (in Ländern, in denen der Transport eines Beifahrer zugelassen ist).	180 Kpa (1,8 Bar)
Reifendruck mit Beifahrer hinterer Reifen (in Ländern, in denen der Transport eines Beifahrer zugelassen ist).	220 KPa (2,2 Bar)
Batterie	mit Wartung 12 V - 9 Ah
Sicherungen	7,5 A - 15 A (C 364) 10 A - 15 A (IE 361)

12 V - 140 W (IE 50)

10 A (IE 50)

Lichtmaschine (mit Dauermagnet) 12 V - 70 W (C 364)
 12 V - 165 W (IE 361)
 12 V - 140 W (IE 50)

DATI TECNICI MOTORE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo motore	2 tempi
Motore	C364M (C 364) C361M (IE 361) Aprilia engine ditech (IE 50)
Numero cilindri	Monocilindrico orizzontale
Cilindrata complessiva	49,38 cm ³
Alesaggio/Corsa	40 mm / 39,3 mm (IE 361, C364) 41,0 mm / 37,4 mm (IE 50)
Rapporto di compressione	12,1 ± 0,5 : 1 (C 364) 12,4 ± 0,5 : 1 (IE 361) 12,3 ± 0,5 : 1 (IE 50)
Avviamento	Elettrico + kick starter (C 364)

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Motorart	2-Takt
Motor	C364M (C 364) C361M (IE 361) Aprilia engine ditech (IE 50)
Anzahl Zylinder	Einzylinder waagrecht
Gesamt-Hubraum	49,38 cm ³
Bohrung/ Hub	40 mm / 39,3 mm (IE 361, C364) 41,0 mm / 37,4 mm (IE 50)
Verdichtungsverhältnis	12,1 ± 0,5 : 1 (C 364) 12,4 ± 0,5 : 1 (IE 361) 12,3 ± 0,5 : 1 (IE 50)
Starten	Elektrisch + Kickstarter (C 364)

	Elettrico (IE)
Numero di giri del motore al regime minimo	1700 ± 100 giri/min (C 364) 2000 ± 50 giri/min (IE)
Frizione	Automatica centrifuga a secco
Cambio	variante continuo automatico
Raffreddamento	a liquido
Carburatore standard	Dell'Orto PHVA 17,5
Diffusore carburatore	Ø 17,5 mm
Alimentazione iniezione elettronica	BING 71
Diffusore iniezione elettronica	Ø 18 mm
Alimentazione carburante	Benzina super senza piombo DIN 51607, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).
Accensione	C.D.I. (C 364) T.D.I. (IE)
Anticipo di accensione	20° ± 3° prima del P.M.S. (C 364) mappata funzione giri/a (a=apertura farfalla) (IE)
Candela standard	CHAMPION RN1C (C 364)

	Elektrisch (IE)
Leerlaufdrehzahl	1700 ± 100 U/Min (C 364) 2000 ± 50 U/Min (IE)
Kupplung	Automatische Trocken-Fliehkraftkupplung
Getriebe	Stufenloses Automatikgetriebe
Kühlung	mit Flüssigkeit
Vergaser Standard	DELL' ORTO PHVA 17,5
Lufttrichter Vergaser	Ø 17,5 mm
Benzinversorgung elektronische Einspritzung	BING 71
Lufttrichter elektronische Einspritzung	Ø 18 mm
Kraftstoffversorgung	Bleifreies Superbenzin DIN 51607 mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.).
Zündung	C.D.I. (C 364) T.D.I. (IE)
Vorzündung	20° ± 3° vor OT (C 364) Abbildung abhängig von Umdrehungen/ a (a= Drosselklappenöffnung) (IE)

	CHAMPION RG6YCA / RG6YC (IE 361) NGK-R CPR8E (IE 50)
Candela alternativa (IE)	NGK-R ZMR7AP (Consigliata) / CR8EKB / CR7EKB
Distanza elettrodi candela	0,6 - 0,7 mm (C 364) 0,9 mm (IE)

Standard-Zündkerze	CHAMPION RN1C (C 364) CHAMPION RG6YCA / RG6YC (IE 361) NGK-R CPR8E (IE 50)
Alternative Zündkerze (IE)	NGK-R ZMR7AP (empfohlen) / CR8EKB / CR7EKB
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,6 - 0,7 mm (C 364) 0,9 mm (IE)

LAMPADE E SPIE

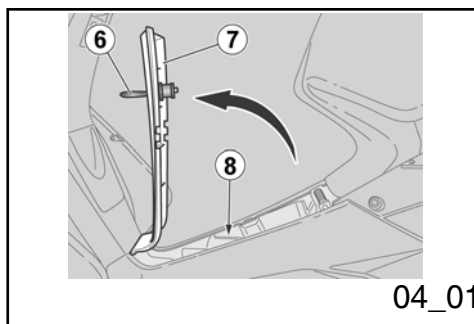
Caratteristica	Descrizione / Valore
Lampadine luce anabbagliante	12 V - 35 W
Lampadine luce anabbagliante/abbagliante	12 V - 35 W
Lampadina luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Lampadina luce di arresto posteriore/arresto	12 V - 5/21 W
Lampadina illuminazione cruscotto	12 V - LED
Spia luce abbagliante	12 V - LED
Spia indicatori di direzione	12 V - LED

LAMPEN UND KONTROLLEUCHTEN

Elektrische Angaben	Beschreibung/ Wert
Abblendlichtlampen	12V - 35W
Abblendlichtlampen/ Fernlichtlampen	12V - 35W
Blinkerlampe	12V - 10W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	12V - 5/21W
Lampe Armaturenblettbeleuchtung	12 V - LED
Fernlichtkontrolle	12 V - LED
Blinkerkontrolle	12 V - LED
Kraftstoffreservekontrolle	12 V - LED

Spia riserva carburante	12 V - LED
Spia injection Check (versione IE)	12 V - LED

Einspritzkontrolle Check (Version IE)	12 V - LED
---------------------------------------	------------



Attrezzi di corredo (04_01)

È situato nella parte inferiore, tra i pianali poggiapiedi.

Per accedervi:

- Inserire la chiave «6» nella serratura.
- Ruotare la chiave «6» in senso orario, tirarla e alzare il coperchio «7».

La dotazione attrezzi «8» comprende:

- N° 1 busta di contenimento;
- N° 1 cacciavite doppio;
- N° 1 chiave a tubo da 13-21 mm (C364 - IE361);
- N° 1 chiave a tubo da 16 mm (IE50);
- N° 1 chiave piatta da 8 mm (C364);
- N° 1 chiave piatta d 8-13 mm (IE50).

Bordwerkzeug (04_01)

Befindet sich im unteren Bereich zwischen den Trittbrettern.

Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Den Schlüssel «6» in das Schloss stecken.
- Den Schlüssel «6» in Uhrzeigersinn drehen, den Deckel «7» ziehen und anheben.

Das Bordwerkzeug «8» umfasst:

- 1 Stck. Werkzeugtasche;
- 1 Stck. doppelter Schraubenzieher;
- 1 Stck. 13-21mm-Rohrschlüssel (C364 - IE361);
- 1 Stck. 16mm-Rohrschlüssel (IE50);
- 1 Stck. 8mm-Maulschlüssel (C364);
- 1 Stck. 8-13mm-Maulschlüssel (IE50).

SR 50



Cap. 05
Manutenzione
programmata

Kap. 05
Das
wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO: NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDI-

Tabelle wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

RITTURA TOSSICI.**ATTENZIONE**

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

Achtung

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEZEIGT, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgetevi a un Concessionario Ufficiale **aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al concessionario Ufficiale **aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica.

Tuttavia effettuare personalmente i Controlli preliminari dopo un intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den offiziellen **aprilia**-Vertragshändler zu bitten, nach einer Reparatur oder aber Wartungsarbeiten eine Testfahrt vorzunehmen.

Nach Wartungsarbeiten sollten Sie auf alle Fälle persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt vornehmen.

FINE RODAGGIO (500 Km)

Operazione
Batteria / Livello elettrolita - controllo
Candela - controllo
Carburatore - regime del minimo (escluso IE) - Registrazione
Funzionamento acceleratore - Controllo e registrazione
Impianto luci - Verifica
Serraggio morsetti batteria - controllo
Usura pastiglie freni - controllo
Cavi trasmissione e comandi - Controllo
Cuscinetti canotto sterzo e gioco sterzo - controllo
Filtro aria - pulizia
Impianti frenanti/dischi freno - Controllo
Miscelatore - Controllo
Olio trasmissione - Sostituire
Ruote/pneumatici e pressione di gonfiaggio - Controllo
Serraggio bulloneria - Controllo
Tubazione olio miscelatore - Controllo

ENDE EINFahrZEIT (500 Km)

Arbeit
Batterie/ Batterieflüssigkeitsstand- Kontrolle
Zündkerze - Kontrolle
Vergaser - Leerlaufdrehzahl (ausschließlich IE) - Einstellung
Funktion Gasgriff - Kontrolle und Einstellung
Beleuchtungsanlage - Kontrolle
Festziehen Polklemmen Batterie - Kontrolle
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Bowdenzüge und Bedienelemente - Kontrolle
Lager Lenkrohr und Lenkungsspiel - Kontrolle
Luftfilter - Reinigung
Bremsanlagen/ Bremsscheiben - Kontrolle
2-Taktölpumpe - Kontrolle
Getriebeöl - Auswechseln
Räder/ Reifen und Reifendruck - Kontrolle
Festziehen von Schrauben und Bolzen - Kontrolle
2-Taktölleitungen - Kontrolle

OGNI 500 KM (321 MI)

Operazione
Olio miscelatore - Controllo

ALLE 500 KM (321 MI)

Arbeit
2-Taktöl - Kontrolle

OGNI 2000 KM (1240 MI)

Operazione
Olio miscelatore (IE) - Controllo
Usura pastiglie freni - controllo
Liquido refrigerante - controllo

ALLE 2000 KM (1240 MI)

Arbeit
2-Taktöl (IE) - Kontrolle
Verschleiß Bremsbeläge - Kontrolle
Kühlfüssigkeit - Kontrolle

OGNI 4000 KM (2500 MI)

Operazione
Tubazione carburante - Pulizia
Tubazione impianto frenante - Controllo

ALLE 4000 KM (2500 MI)

Arbeit
Benzinleitungen - Reinigung
Leitungen der Bremsanlage - Kontrolle

OGNI 4000 KM (2500 MI) O 12 MESI

Operazione
Batteria / Livello elettrolita - controllo
Candela - Sostituire

ALLE 4000 KM (2500 MI) ODER 12 MONATE

Arbeit
Batterie/ Batterieflüssigkeitsstand- Kontrolle
Zündkerze - Wechseln

Carburatore - regime del minimo (escluso IE) - Registrazione
Funzionamento acceleratore - Controllo e registrazione
Impianto luci - Controllo
Interruttore luce stop - Controllare
Livello liquido freni - Controllo
Cavi trasmissione e comandi - Controllo
Cuscinetti canotto sterzo e gioco sterzo - controllo
Cuscinetti ruote - controllo
Impianti frenanti/dischi freno - Controllo
Marmitta/silenziatore di scarico - Controllo
Miscelatore - Controllo
Olio trasmissione - Controllare
Ruote/pneumatici e pressione di gonfiaggio - Controllo
Serraggio bulloneria - Controllo
Tubazione olio miscelatore - Controllo
Usura frizione - Controllo

OGNI 8000 Km (5000 mi) o 24 MESI**Operazione**

Ammortizzatore posteriore - controllo
Cinghia di trasmissione - Sostituzione

Vergaser - Leerlaufdrehzahl (ausschließlich IE) - Einstellung
Funktion Gasgriff - Kontrolle und Einstellung
Beleuchtungsanlage - Kontrolle
Bremslichtschalter - Überprüfen
Bremsflüssigkeitsstand - Kontrolle
Bowdenzüge und Bedienelemente - Kontrolle
Lager Lenkrohr und Lenkungsspiel - Kontrolle
Radlager - Kontrolle
Bremsanlagen/ Bremsscheiben - Kontrolle
Auspuff/ Schalldämpfer - Kontrolle
2-Taktölpumpe - Kontrolle
Getriebeöl - Überprüfen
Räder/ Reifen und Reifendruck - Kontrolle
Festziehen von Schrauben und Bolzen - Kontrolle
2-Taktölleitungen - Kontrolle
Kupplungsverschleiß - Kontrolle

ALLE 8000 Km (5000 mi) ODER 24 MONATE**Arbeit**

Hinterer Stoßdämpfer - Kontrolle
Antriebsriemen - Wechseln

Filtro aria - pulizia

Luftfilter - Reinigung

OGNI 12000 KM (7440 MI)

Operazione
Fasce elastiche - Controllo
Rullini e guide variatore anteriori - Sostituire
Olio trasmissione - Sostituire
Filtro benzina - Pulizia
Olio forcella e paraolio - Controllo
Puleggia anteriore - Controllo

ALLE 12000 KM (7440 MI)

Arbeit
Kolbenringe - Kontrolle
Rollen und Führungen Automatikgetriebe vorne - Wechseln
Getriebeöl - Auswechseln
Benzinfilter - Reinigung
Gabelöl und Öldichtring - Kontrolle
Vordere Riemenscheibe - Kontrolle

OGNI 16000 KM (9920 MI)

Operazione
Iniettore (IE) - Pulizia

ALLE 16000 KM (9920 MI)

Arbeit
Einspritzdüse (IE) - Reinigung

OGNI 2 ANNI

Operazione
Liquido freni - Sostituire
Liquido refrigerante - Sostituire

ALLE 2 JAHRE

Arbeit
Bremsflüssigkeit - Wechsel
Kühlflüssigkeit - Wechseln

Olio trasmissione - Sostituire	Getriebeöl - Auswechseln
Tubazione carburante - Sostituire	Kraftstoffleitungen - Wechseln
Tubazione impianto frenante - Sostituire	Leitungen der Bremsanlage - Wechseln
Tubazione olio miscelatore - Sostituire	2-Taktölleitungen - Wechseln

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Olio per cambio	A.P.I. GL-4, A.P.I. GL-5
AGIP CITY HI TEC 2T	Olio miscelatore	JASO FC, ISO-L-EGD
AGIP FORK 5W oppure FORK 20W	Olio forcella	
AGIP GREASE 30	Cuscinetti e altri punti di lubrificazione	NLGI2, ISO-L-XBCHA2
AGIP BRAKE FLUID DOT 4	Liquido freni	FMVSS DOT 4+
AGIP PERMANENT PLUS	Liquido refrigerante	CUNA NC956-16

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Getriebeöl	A.P.I. GL-4, A.P.I. GL-5
AGIP CITY HI TEC 2T	2-Taktöl	JASO FC, ISO-L-EGD
AGIP FORK 5W oder FORK 20W	Gabelöl	
AGIP GREASE 30	Lager und andere Schmierpunkte	NLGI2, ISO-L-XBCHA2

AGIP BRAKE FLUID DOT 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT 4+
AGIP PERMANENT PLUS	Kühlflüssigkeit	CUNA NC956-16



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.